

COPY FOR OFFICE  
NOT TO BE  
TAKEN AWAY!

ผองเราพี่น้องร่วมโลก

หลักการสิทธิมนุษยชน  
แห่งเอเชีย

หลักการของประชาชน

ประกาศ ณ เมืองกวางจู เกาหลีใต้  
17 พฤษภาคม 1998

เนื่องในวโรกาสครบรอบ 50 ปี  
แห่งปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ



◀ พongเราพี่น้องร่วมโลก ▶



หลักการสิทธิมนุษยชน  
แห่งเอเชีย

หลักการของประธาน

ประกาศ ณ เมืองกวางจู เกาหลีใต้  
17 พฤษภาคม 1998



เนื่องในวโรกาสครบรอบ 50 ปี  
แห่งปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ

ฉบับภาษาไทยแปลโดย

พจนา จันทรสันติ

ขอขอบคุณ

เยชัว และ อนิตรา โมเซอร์ พวงสุวรรณ

ในเรื่องคำศัพท์

## ❖ สารบัญ ❖

เกริ่นนำ	1
ภูมิหลังและที่มา	2
หลักการทั่วไป	5
สิทธิมนุษยชน : หลักการสากลอันมีอาจล่งละเมิด	5
ความรับผิดชอบต่อการปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชน	7
การพัฒนาอย่างพอเพียง	
และการปกป้องสภาวะแวดล้อม	8
สิทธิต่าง ๆ	9
สิทธิในชีวิต	9
สิทธิในสันติสุข	11
สิทธิในประชาธิปไตย	13
สิทธิในเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรม	
และเสรีภาพทางความเชื่อ	14
สิทธิที่จะได้รับการพัฒนา	
และความยุติธรรมทางสังคม	15
สิทธิของผู้ที่อ่อนแอ	16
สตรีเพศ	17
เด็ก	18
คนพิการ	19
คนงาน	20
นักศึกษา	21
นักโทษและผู้ถูกกักขังทางการเมือง	22

การบังคับใช้สิทธิมนุษยชน	22
หลักปฏิบัติ	23
สร้างเสริมแนวทางสิทธิมนุษยชน	25
กลไกการบังคับใช้หลักการสิทธิมนุษยชน	26
สถาบันในระดับภูมิภาค	
เพื่อการปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชน	28
ภาคผนวก : กลุ่มองค์กรและบุคคลต่างๆ ซึ่งมีส่วนร่วม ในการร่างหลักการสิทธิมนุษยชนแห่งเอเชีย	29



# หลักการ สิทธิมนุษยชนแห่งเอเชีย



## เก็ธึนนำ

เป็นเวลายืนนานมาแล้ว โดยเฉพาะอย่างยิ่งในช่วงสมัยอาณานิคมที่ประชาชนชาวเอเชียต้องทนทุกข์ทรมานแสนสาหัสจากการถูกล่วงละเมิดสิทธิและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน แม้กระทั่งปัจจุบัน ชาวเอเชียส่วนใหญ่ก็ยังคงถูกเอารัดเอาเปรียบและกดขี่ ทั้งยังมีชุมชนชาวเอเชียเป็นอันมากที่ถูกแบ่งแยกออกจากกันด้วยความโกรธเกลียดและความรู้สึกเป็นอริ ประชาชนชาวเอเชียเริ่มตระหนักได้ว่า สิทธิภาพและศักดิ์ศรีแห่งความเป็นมนุษย์จะบังเกิดขึ้นได้ ก็ต่อเมื่อความเสมอภาคและสิทธิอันชอบธรรมของคนทุกผู้และทุกกลุ่มชนได้รับการเคารพและปกป้อง ประชาชนมีเจตจำนงแน่วแน่ที่จะปกป้องสิทธิภาพและความยุติธรรมเพื่อตนเองและเพื่อลูกหลานในอนาคต โดยการต่อสู้เพื่อให้ได้มาซึ่งสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพ ด้วยเจตจำนงเยี่ยงนี้เอง จึงได้ร่วมกันร่าง *หลักการสิทธิมนุษยชนแห่งเอเชีย* ขึ้น เพื่อเป็นการประกาศยืนยันถึงเจตนารมณ์ของประชาชนชาวเอเชีย ในอันที่จะอยู่อย่างสันติและมีศักดิ์ศรีทัดเทียมกับมนุษย์ทุกคนบนโลก

## ภูมิหลังและที่มา

- 1.1 การต่อสู้เพื่อสิทธิเสรีภาพของชาวเอเชียใต้ฝังรากลึกอยู่ในประวัติศาสตร์ไม่ว่าจะเป็นการต่อสู้กับการกดขี่ในภาคประชาสังคมหรือการครอบงำกดขี่ของลัทธิล่าเมืองขึ้น อันส่งผลให้เกิดการสถาปนาและฟื้นฟูหลักการประชาธิปไตยขึ้นมาในสังคม ทว่าการยืนยันถึงสิทธิขั้นมูลฐานนี้ก็กลับเป็นสิ่งจำเป็นยิ่งในปัจจุบันยิ่งกว่าในกาลที่ผ่านมา เอเชียใต้ผ่านพบช่วงแห่งการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วซึ่งส่งผลกระทบอย่างรุนแรงต่อทั้งระบบสังคม เศรษฐกิจ และการเมือง ระบบคุณค่าดั้งเดิมถูกคุกคามจากการพัฒนาและเทคโนโลยีสมัยใหม่ รวมทั้งจากอำนาจการปกครองและองค์กรทางเศรษฐกิจซึ่งบงการครอบงำการเปลี่ยนแปลงทั้งหมด
- 1.2 โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ระบบการตลาดและโลกาภิวัตน์ในระบบเศรษฐกิจได้ทำลายสมดุลระหว่างปัจเจกกับสังคม ระหว่างรัฐกับนานาชาติเสียสิ้น ซึ่งทำให้คนจนและผู้ด้อยโอกาสยิ่งยากจนจนแค้นขึ้น ความเปลี่ยนแปลงต่างๆ เหล่านี้ ได้ส่งผลคุกคามถึงแง่มุมอันหลากหลายและงดงามทรงคุณค่าของชีวิต รวมถึงการทำลายคุณค่าแห่งความเป็นมนุษย์ลง โดยผลพวงจากเทคโนโลยีและการให้คุณค่าแก่วัตถุของระบบตลาดการค้า รวมถึงการทำลายล้างชุมชนลงด้วย ประชาชนมีสิทธิ์เสี่ยงที่จะกำหนดชีวิตและสภาพแวดล้อมของตนน้อยลง และบางชุมชนถึงกับโดนขับไล่ออกจากถิ่นฐานบ้านช่องเดิมของตน มีการกดขี่ขูดรีดแรงงานส่วนเกินจากคนจน โดยจ่ายค่าแรงที่ไม่พอแม้แต่จะยังชีพ ทั้งยังมีระบบความปลอดภัยในระดับต่ำมาก ซึ่งทำให้ชีวิตของคนงานตกอยู่ในอันตรายบ่อยครั้งและแม้แต่กฎหมายแรงงานขั้นพื้นฐานก็ยังมีอาจบังคับใช้ได้ผล
- 1.3 การพัฒนาในเอเชียเต็มไปด้วยความขัดแย้งสับสน ประชาชนส่วนใหญ่ยิ่งยากจนลง ในขณะที่ผู้คนส่วนหนึ่งกลับร่ำรวยมั่งคั่งขึ้นมา มาตรฐานทางด้านสุขภาพอนามัย โภชนาการ และการศึกษาของ



ประชาชนยังอยู่ในระดับต่ำจนน่าใจหาย ซึ่งทำให้มนุษย์ไม่อาจมีชีวิตอยู่อย่างเบียดด้วยศักดิ์ศรี ในขณะที่ทรัพยากรอันมีคุณค่าถูกผลาญสิ้นไปเพื่อนำไปซื้ออาวุธยุทโธปกรณ์ เอเชียเป็นภูมิภาคที่ซื้ออาวุธโดยเป็นลูกค้ารายใหญ่ที่สุดของโลก รัฐบาลของเราอ้างว่าได้ดำเนินนโยบายพัฒนา ซึ่งมุ่งที่จะเพิ่มผลผลิตและอำนวยความสะดวกทางสังคม ทว่าทรัพยากรธรรมชาติของเราก็ถูกตัดดวงจนเหือดแห้งไปอย่างขาดความรับผิดชอบ ทั้งสภาพแวดล้อมทางธรรมชาติก็ถูกทำลายลง กระทั่งคุณภาพชีวิตได้ตกต่ำลงจนถึงขีดสุด แม้แต่ผู้กินดีอยู่ดีในหมู่ประชาชน การสร้างสนามกอล์ฟได้รับความเอาใจใส่เป็นอันดับแรกยิ่งกว่าจะหันมาใส่ใจต่อประชาชนผู้ขาดแคลนยากไร้

- 1.4 ในช่วงหลายทศวรรษที่ผ่านมา ชาวเอเชียต้องทนทุกข์ทรมานจากความรุนแรงและความขัดแย้งในหลาย ๆ รูปแบบ ไม่ว่าจะเกิดจากลัทธิชาตินิยมแบบบ้าคลั่ง อุดมการณ์ความเชื่อแบบมิชชันนารี ความแตกต่างทางเชื้อชาติและหลักศาสนา ความรุนแรงบ้าคลั่งเหล่านี้เกิดขึ้นจากน้ำมือของรัฐและจากภาคประชาสังคมด้วยตนเอง สำหรับมหาชนส่วนใหญ่แล้ว มีความมั่นคงปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สินน้อยมาก เต็มไปด้วยการอพยพโยกย้ายออกจากถิ่นฐานเดิม และจำนวนผู้อพยพลี้ภัยก็เพิ่มจำนวนทวีขึ้น
- 1.5 รัฐบาลได้เกลี้ยอำนาจจนเบียดเบียน ได้ออกกฎหมายเพื่อลิดรอนสิทธิเสรีภาพของประชาชน ทั้งยังได้สมคบกับกลุ่มธุรกิจและบริษัทข้ามชาติทำการปล้นชิงทรัพยากรของชาติ และระบบอุปถัมภ์ได้แพร่ระบาดเฟื่องฟู ทั้งไม่อาจควบคุมตรวจสอบผู้ทรงอำนาจเหล่านั้นได้ ลัทธิอำนาจนิยมได้ถูกเชิดชูขึ้นเป็นอุดมการณ์อันสูงสุดแห่งชาติ ด้วยการเพิกถอนสิทธิเสรีภาพขั้นพื้นฐานของประชาชน ซึ่งรัฐอ้างว่าเป็นเพียงความคิดต่างชาติ ซึ่งเข้ากันไม่ได้กับศาสนาและวัฒนธรรม ประเพณีอันเป็นรากเหง้าของเอเชีย ทว่ากลับมีการสร้างทฤษฎีเทียม ๆ เรื่อง ระบบคุณค่าแบบเอเชีย ขึ้นมา ซึ่งเป็นเพียงภาพลวง

ของลัทธิเผด็จการเท่านั้น ดังนั้นจึงไม่น่าประหลาดใจเลยที่เอเชีย  
ได้กลายเป็นภูมิภาคหลักของโลก ซึ่งปราศจากหลักการสากลแห่ง  
สิทธิมนุษยชน ทั้งขาดการจัดการในระดับภูมิภาคเพื่อทำหน้าที่  
ดูแลปกป้องสิทธิเสรีภาพของประชาชน

1.6 แม้ว่าหลาย ๆ ประเทศในเอเชียจะเหยียดหยามละเลยต่อสิทธิมนุษยชน  
ทว่าประชาชนชาวเอเชียกลับเริ่มต้นตัวและตระหนักถึงความ  
สำคัญของสิทธิและเสรีภาพ เขาเริ่มตระหนักถึงความเชื่อมโยง  
ระหว่างความยากจนกับการไม่ได้มีส่วนร่วมทางการเมือง รวมถึง  
การถูกลิดรอนซึ่งสิทธิเสรีภาพดังกล่าวด้วย เขาเชื่อว่าระบบเศรษฐกิจ  
และการเมืองจะต้องดำเนินไปภายใต้หลักการแห่งสิทธิมนุษยชน  
และเสรีภาพ เพื่อเป็นหลักประกันให้เกิดความยุติธรรมทาง  
เศรษฐกิจ การมีส่วนร่วมทางการเมือง อำนาจในการตรวจสอบ  
ควบคุม และสันติสุขในสังคม ได้เกิดขบวนการเพื่อต่อสู้เรียกร้อง  
สิทธิเสรีภาพของประชาชนขึ้นเป็นจำนวนมาก

1.7 ความศรัทธาในสิทธิมนุษยชนของเราหาได้ยืนพื้นอยู่บนอุดมคติ  
อันเลื่อนลอยเพื่อฝันไม่ เราเชื่อว่าการเคารพในสิทธิแห่งความเป็น  
มนุษย์ ย่อมเป็นรากฐานของสังคมซึ่งมีความเป็นมนุษย์ มีความ  
ยุติธรรมและเปี่ยมด้วยความรัก ยุคสมัยแห่งสิทธิเสรีภาพตั้งมั่น  
อยู่บนความเชื่อที่ว่ามนุษย์ล้วนเกิดมาเท่าเทียมกัน จึงมีสิทธิที่จะมี  
ชีวิตอยู่อย่างเต็มไปด้วยศักดิ์ศรี หลักการนี้ยืนพื้นอยู่บนสิทธิที่จะ  
ตัดสินใจชะตาชีวิตของตนเองโดยการมีส่วนร่วมในการพิจารณาตัดสิน  
นโยบายต่าง ๆ และเข้าร่วมบริหาร มันช่วยให้เราเสิร์ฟและ  
สร้างสรรค์วัฒนธรรมให้คลี่คลายไป ทั้งยังสนองตอบต่อการ  
สร้างสรรค์ในเชิงศิลปะของเราอีกด้วย มันเป็นหลักการที่เคารพ  
ในความแตกต่างหลากหลาย ตระหนักในภาระหน้าที่ต่อลูก  
หลานในอนาคตและรับผิดชอบต่อสภาวะแวดล้อมซึ่งอนุชนรุ่น  
หลังจะต้องมีชีวิตอยู่ มันจะช่วยวางมาตรฐานสำหรับการประเมิน  
ค่าสถาบันทางสังคมและนโยบายต่าง ๆ

## หลักการทั่วไป

- 2.1 จากหลักการและเหตุผลดังกล่าว รวมถึงแนวทางในการปกป้องสิทธิมนุษยชน จึงต้องร่างหลักการอย่างกว้าง ๆ ขึ้น เพื่อยืนยันถึงสิทธิเหล่านี้ ซึ่งหากได้รับการยอมรับและปฏิบัติตามแล้ว ก็จะก่อให้เกิดผลอันไพบูรณ์ขึ้น หลักการต่อไปนี้จะเป็แนวทางอย่างกว้าง ๆ สำหรับแนวนโยบายทางสังคม ซึ่งเราเชื่อมั่นว่าสิทธิเสรีภาพจะได้รับการยอมรับและเชิดชู

### สิทธิมนุษยชน : หลักการสากลอันมีอาจล่วงละเมิด

- 2.2 เราขอสนับสนุนปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน อันเป็นหลักการสากลว่าด้วยสิทธิทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรม รวมทั้งหลักการสากลว่าด้วยสิทธิทางการเมืองและสิทธิในการแสดงออก ทั้งยังหมายรวมถึงหลักการสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชนอื่น ๆ ซึ่งปกป้องสิทธิและเสรีภาพ เราเชื่อว่าสิทธิเสรีภาพเป็นสมบัติสากลซึ่งทุกคนย่อมได้รับในการเกิดมาเป็นมนุษย์ ประเพณีและวัฒนธรรมอาจมีส่วนในการก่อรูปสังคม ทว่ามันก็มีอาจป่ายเบนออกจากหลักการพื้นฐานแห่งสิทธิเสรีภาพ ซึ่งเป็นตัวกำหนดความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนกับรัฐ รวมถึงเกียรติและศักดิ์ศรีของปัจเจกและกลุ่มชน เรายังเชื่อมั่นด้วยว่า สิทธิเสรีภาพนี้เป็นสิ่งที่ไม่อาจล่วงละเมิดได้ และนับเป็นความผิดมหันต์ที่จะถือว่าเราอาจจำกัดสิทธิบางประการไว้ได้เพื่อเห็นแก่สิทธิประการอื่นๆ มนุษย์ทุกคนล้วนมีความต้องการทางสังคม วัฒนธรรม และเศรษฐกิจ มนุษย์มีความมุ่งมั่นใฝ่ฝันที่ไม่อาจถูกจำกัดหรือแบ่งแยกได้ ด้วยเหตุที่สิทธิทั้งหลายเหล่านี้ล้วนเกี่ยวพันกันอยู่อย่างแนบแน่น สิทธิในการแสดงออกสิทธิทางการเมือง และวัฒนธรรมจะไร้ความหมายถ้าหากปราศจากพื้นฐานทางเศรษฐกิจและความเป็นอยู่ที่ดีมารองรับ ในทำนองเดียวกันนี้ การแสวงหาซึ่งความสมบูรณ์พูนสุขทางวัตถุจะเป็นไปมิได้

เลยหากปราศจากเสรีภาพทางการเมือง อันได้แก่โอกาสที่จะพัฒนา และแสดงออกซึ่งความคิดเห็น รวมถึงการมีส่วนร่วมในกิจกรรม ทางวัฒนธรรม รวมถึงการคิด การพูดและการเขียน

2.3 แม้ว่าสิทธิเสรีภาพนี้จะเป็นความเป็นสากลและมีอาจล่วงละเมิดได้ ก็ตามที่ ทว่าการจะได้ช่วงไข้และชื่นชมก็ยังคงขึ้นอยู่กับบริบท ทางสังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรมอีกด้วย สิทธิเสรีภาพหาใช่ นามธรรมไม่ ทว่าเป็นรากฐานแห่งแบบแผนและการกระทำ เราจะ ต้องค่อย ๆ เคลื่อนจากสิทธิเสรีภาพอันเป็นนามธรรมมาสู่ความเป็น จริงในทางปฏิบัติตามบริบทของชาวเอเชีย โดยพิจารณาจากสภาพ การณ์ของกลุ่มชนซึ่งถูกละเมิดสิทธิ์อย่างรุนแรงที่สุด มีเพียงการ นำหลักการสิทธิมนุษยชนไปปรับใช้กับปัญหาของชาวเอเชียอย่าง ได้ผลเท่านั้น ที่มนุษยชนจะได้มีความสุขกันถ้วนหน้า และมีเพียง วิถีทางนี้เท่านั้น ที่เอเชียจะได้มีส่วนร่วมในการเสริมสร้างค้ำจุน ขบวนการเพื่อการปกป้องสิทธิมนุษยชน

2.4 ความยากจนข้นแค้นที่แผ่ปกคลุมอยู่ แม้ในประเทศซึ่งได้รุดหน้า ไปไกลในการพัฒนาทางเศรษฐกิจ คือสาเหตุหลักที่ทำให้เกิดการ ละเมิดสิทธิมนุษยชน ความยากจนเป็นตัวการที่จะคอยบั่นทอนสิทธิ เสรีภาพของปัจเจกบุคคล ครอบครัว และชุมชน และเป็นปัจจัยให้ เกิดการค้าประเวณี แรงงานเด็ก การค้าทาส และการขายชิ้นส่วน อวัยวะ รวมถึงการทำร้ายร่างกายให้พิการเพื่อจะได้เป็นขอทาน ชีวิต ที่งามสง่าเบี่ยมศักดิ์ศรีไม่อาจเกิดขึ้นได้ในท่ามกลางความยากจน ประเทศในเอเชียจะต้องวางแผนนโยบายการพัฒนาโดยมุ่งเน้นที่ การแก้ปัญหาความยากจน โดยอาศัยรูปแบบการพัฒนาที่ลัดยั้งชื่อ เทียงธรรม

## ความรับผิดชอบต่อการปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

- 2.5 ความรับผิดชอบต่อการปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชน เป็นความรับผิดชอบทั้งในระดับท้องถิ่นและระดับสากล ประชาคมโลกได้เห็นพ้องต้องกันในปีทศานและสถาบันที่จะเป็นแม่บทของหลักการสิทธิมนุษยชน ประชาชนชาวเอเชียจะต้องให้การสนับสนุนหลักการสากลเหล่านี้ซึ่งทำหน้าที่ปกป้องสิทธิเสรีภาพของมนุษย์ รัฐไม่มีสิทธิ์อ้างอำนาจอธิปไตยของตนเพื่อปฏิเสธหรือขัดขวางหลักการในปฏิญญาสากล อำนาจอธิปไตยของรัฐจะเป็นสิ่งชอบธรรมก็ต่อเมื่อรัฐได้ทำหน้าที่ปกป้องดูแลสิทธิเสรีภาพของพลเมืองอย่างเต็มความสามารถ
- 2.6 ทว่าอีกนัยหนึ่ง ประชาคมโลกก็ไม่อาจทำการประณามหรือลงโทษประเทศใดประเทศหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจงโดยเน้นสิทธิมนุษยชนหมวดใดหมวดหนึ่งเป็นพิเศษ ด้วยว่าสาเหตุพื้นฐานอันเป็นที่มาของการละเมิดสิทธิมนุษยชน เนื่องมาจากความไม่เท่าเทียมกันในทางเศรษฐกิจและการเมืองที่มีอยู่ในประชาคมโลก การแปรเปลี่ยนและจัดระเบียบโลกอย่างถึงรากเหง้าเพื่อทำให้มันเป็นประชาธิปไตยอย่างแท้จริงคือเงื่อนไขที่จำเป็นที่จะทำให้ประชาชนทั่วทั้งโลกได้อาบเอิบเบิกบานในสิทธิมนุษยชน ธรรมชาติของหลักการสากลแห่งความเสมอภาคและสิทธิอันเท่าเทียมกัน คือความรับผิดชอบของประชาคมโลกต่อความเป็นอยู่ที่ดีทั้งทางสังคมและเศรษฐกิจของประชาชนทั่วโลก อันส่งผลให้ประชาคมโลกต้องมีภาระรับผิดชอบในการแบ่งปันทรัพยากรและโอกาสที่มีอยู่ในโลกอย่างเท่าเทียมกัน
- 2.7 ความรับผิดชอบประการแรกสุดในการเชิดชูหลักการสิทธิมนุษยชนขึ้นอยู่กับรัฐ สิทธิของรัฐและประชาชนในการที่จะได้มาซึ่งการพัฒนาทางเศรษฐกิจ สังคม การเมือง และวัฒนธรรมอย่างยุติธรรมจะต้องไม่ถูกละเลยจากประชาคมโลก รัฐจะต้องมีความเปิดกว้าง

ทางการเมือง ซึ่งสิทธิและหน้าที่ของกลุ่มชนต่างๆได้รับการ  
รับรองและยอมรับ อันจะก่อให้เกิดดุลยภาพระหว่างผลประโยชน์  
และปัจเจกชน รัฐบาลที่มีความเป็นประชาธิปไตยและสามารถ  
ตรวจสอบได้คือกุญแจสำคัญที่จะเอื้อให้เกิดความเคารพเชิดชู  
ในหลักการสิทธิมนุษยชน

- 2.8 พลังอำนาจของรัฐและประชาคมโลกในการปกป้องและเชิดชู  
สิทธิมนุษยชนนั้น ย่อมอ่อนล้าลงด้วยกระแสโลกาภิวัตน์ ด้วยเหตุ  
ที่นโยบายทางเศรษฐกิจและสังคม ได้เคลื่อนย้ายถ่ายเทจากรัฐไปสู่  
บริษัทและองค์กรธุรกิจ รัฐได้กลายเป็นที่พักพิงของบริษัทเงินทุน  
และบริษัทธุรกิจอื่นๆ เพื่อให้ดำเนินนโยบายเศรษฐกิจอย่างมีขอบ  
ซึ่งก่อให้เกิดความทุกข์ยากใหญ่หลวงแก่ประชาชน ในขณะที่ทำ  
ให้ผู้คนส่วนน้อยร่ำรวยมั่งคั่งขึ้นมา องค์กรทางธุรกิจต่างๆจะต้อง  
รับผิดชอบต่อการล่วงละเมิดสิทธิมนุษยชนที่เกิดขึ้นมากมายกับผู้  
ใช้แรงงาน ผู้หญิงและชนพื้นเมือง จึงจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องเสริม  
สร้างความแข็งแกร่งให้แก่หลักการสิทธิมนุษยชน โดยการบังคับ  
ให้บริษัทและองค์กรธุรกิจรับผิดชอบต่อการละเมิดสิทธิดังกล่าว

## การพัฒนาอย่างพอเพียง

### และการปกป้องสถานะแวดล้อม

- 2.9 การพัฒนาทางเศรษฐกิจจะต้องเป็นไปเพียงเพื่อความพอเพียง เรา  
จะต้องปกป้องสภาพแวดล้อมให้ปลอดภัยจากความโลภและการ  
ปล้นสะดมของบริษัทการค้าอุตสาหกรรม เพื่อเป็นหลักประกัน  
ว่าคุณภาพชีวิตของมนุษย์จะไม่ตกต่ำลง ในขณะที่มวลรวมแห่ง  
ผลผลิตประชาชาติเพิ่มพูนขึ้น เทคโนโลยีจะต้องช่วยมนุษย์ให้เป็น  
อิสระ มิใช่จ้องจำให้เป็นทาส ทรัพยากรธรรมชาติจะต้องถูกจัด  
สรรและช่างใช้อย่างเหมาะสมโดยคำนึงถึงลูกหลานในอนาคต เราจะ  
ต้องไม่หลงลืมว่าเราเป็นเพียงแค่ผู้ดูแลทรัพยากรธรรมชาติเพียง

ชั่วคราวเท่านั้น ทั้งเราจะต้องไม่ลืมด้วยว่าทรัพยากรเหล่านี้เป็นสมบัติของมนุษยชาติทั้งหมด ดังนั้นเองเราจึงต้องดูแลรับผิดชอบร่วมกัน จัดสรร ใช่วงใช้ และแบ่งปันกันอย่างยุติธรรม

## สิทธิต่างๆ

- 3.1 เราขอยืนยันสนับสนุนบรรดาสิทธิทั้งหมดอันบัญญัติอยู่ในคำประกาศสิทธิมนุษยชน จึงไม่จำเป็นต้องนำมากล่าวซ้ำในที่นี้อีก เราเชื่อมั่นว่า สิทธิเหล่านี้จะได้รับการพิจารณาอย่างรอบด้านและละเอียดถี่ถ้วน ทั้งสิทธิของปัจเจกชนจะได้รับการเคารพ โดยอาศัยแม่แบบทางความคิดซึ่งจะเป็นรากฐานของหลักการดังต่อไปนี้

## สิทธิในชีวิต

- 3.2 สิทธิที่สำคัญเหนืออื่นใดคือสิทธิในชีวิต อันเป็นป่อเกิดแห่งสิทธิเสรีภาพประการอื่น สิทธิในชีวิตมิได้จำกัดอยู่เพียงแค่ร่างกายและชีวิตเท่านั้น หากยังหมายรวมถึงสิทธิทุกประการซึ่งชีวิตแผ่ไปถึงนี้หมายถึงสิทธิที่จะมีชีวิตอยู่อย่างสมศักดิ์ศรีแห่งความเป็นมนุษย์ สิทธิที่จะทำมาหาเลี้ยงชีพ ที่จะมีบ้านเรือนพักอาศัย ที่จะได้รับการศึกษา และที่จะได้อยู่ในสภาพแวดล้อมอันสะอาดน่าเบิกบานใจ เพราะหากปราศจากสิ่งเหล่านี้แล้ว มนุษย์ก็หาได้มีความสุขอย่างแท้จริงต่อสิทธิในชีวิตของตนไม่ รัฐจะต้องแสวงหาหนทางทุกประการเพื่อที่จะป้องกันมิให้ทารกเสียชีวิตตั้งแต่แรกเกิด ขจัดความอดอยากขาดแคลนและโรคระบาดต่างๆ และช่วยยื้ออายุขัยของผู้คนโดยการจัดการดูแลรักษาสภาพแวดล้อม รวมถึงการป้องกันและบำบัดรักษาทางสาธารณสุข การศึกษานั้นพื้นฐานจะต้องเป็นการศึกษาระดับมัธยมซึ่งรัฐจัดให้โดยไม่คิดมูลค่า

- 3.3 ยังมีอีกมากมายหลายแห่งในเอเชีย ยังคงเต็มไปด้วยสงคราม ความขัดแย้งระหว่างชนต่างเผ่าพันธุ์ ยังมีการกดขี่ทางศาสนาและวัฒนธรรม มีความฉ้อฉลทางการเมือง มีปัญหามลภาวะของสภาพแวดล้อม มีการสูญหาย การทำทารุณกรรม มีอาชญากรรมที่กระทำทั้งโดยรัฐและพลเรือน มีการข่มเหงรังแกด้วยความรุนแรงต่อสตรีเพศ รวมถึงความรุนแรงอื่นๆที่กระทำต่อประชาชน สิ่งเหล่านี้ยังคงกีดกร่อนบั่นทอนมนุษยชาติอยู่ เป็นเหตุให้มีผู้บริสุทธิ์ต้องสูญเสียชีวิตลงนับพันนับหมื่น
- 3.4 เพื่อเป็นหลักประกันต่อสิทธิในชีวิต การโฆษณาเผยแพร่ทั้งมวลเพื่อก่อให้เกิดสงครามหรือความขัดแย้งระหว่างชนต่างเผ่าพันธุ์ รวมถึงการยุยงเพื่อให้เกิดความเกลียดชังแตกแยกและความรุนแรงขึ้นทั้งในระดับปัจเจกบุคคล ในระดับสังคมหรือชาติหรือนานาชาติ จะต้องถูกระงับยับยั้งไว้ในทันที
- 3.5 รัฐมีหน้าที่รับผิดชอบที่จะต้องทำการไต่สวนคดีทารุณกรรม การสูญหายหรือการเสียชีวิตในที่คุมขัง คดีข่มขืนและล่วงละเมิดทางเพศ ทั้งจะต้องจับกุมผู้กระทำผิดมาดำเนินคดี
- 3.6 จะต้องไม่มีการพรากชีวิตอย่างผิดกฎหมาย รัฐมีเพียงแต่จะต้องหามาตรการป้องกันและลงโทษการฆ่าคนตายโดยอาชญากรรมและการก่อการร้ายเท่านั้น หากยังต้องหาทางป้องกันมิให้เจ้าหน้าที่รัฐประกอบอาชญากรรมในทำนองนี้เสียเอง กฎหมายจะต้องรัดกุมพอที่จะควบคุมและจำกัดขอบเขตอำนาจหน้าที่ในการทำวิสามัญฆาตกรรมของเจ้าหน้าที่รัฐ
- 3.7 รัฐทุกรัฐจะต้องยกเลิกกฎหมายประหารชีวิต และถ้าหากกฎหมายนี้ยังคงมีอยู่ ก็จะต้องใช้ในกรณีที่เป็นอาชญากรรมร้ายแรงที่สุดเท่านั้น และก่อนบุคคลผู้ใดจะถูกพิพากษาให้รับโทษประหาร เขาหรือเธอผู้นั้นจะต้องได้รับการพิจารณาคดีอย่างเป็นทางการจากศาลซึ่งปราศจากอคติลำเอียง จำเลยมีสิทธิที่จะเลือกทนายของตนเอง



ทั้งต้องมีเวลาพอเพียงที่จะเตรียมตัวสู่คดี จะต้องถือว่าจำเลยเป็นผู้  
บริสุทธิ์ตราบนานเท่าที่ยังไม่สามารถพิสูจน์ได้ว่าผิดจริง จำเลยมีสิทธิ  
ยื่นอุทธรณ์ต่อศาลสูงได้ ทั้งการประหารจะต้องไม่กระทำในที่สา-  
ธารณะหรือประจานต่อสาธารณะ

### สิทธิในสันติสุข

- 4.1 มนุษย์ทุกคนมีสิทธิที่จะอยู่อย่างสงบสุข เพื่อว่าเขาจะได้มีโอกาส  
พัฒนาศักยภาพ ทั้งทางกาย ทางสติปัญญา ศีลธรรม และทางจิต  
วิญญาณอย่างเต็มเปี่ยม โดยไม่ตกเป็นเหยื่อของความรุนแรงในรูป  
แบบใดๆ ประชาชนชาวเอเชียต้องเผชิญกับโศกนาฏกรรมและ  
ความทุกข์ทรมานแสนสาหัส อันเนื่องมาแต่สงครามและความขัด  
แย้งทางสังคม อันนำมาซึ่งความตาย การล่องละเมิดทางร่างกาย  
การอพยพหลบหนีลี้ภัยทั้งภายในและภายนอกประเทศ ครอบครัว  
ต้องกระจัดกระจายพลัดพราก สรรูปโดยรวมก็คือการที่ไม่มีโอกาส  
ได้อยู่อย่างสันติเยี่ยงอารยชน ทั้งรัฐและภาคประชาสังคมในหลาย ๆ  
ประเทศได้กลายเป็นเผด็จการทหาร ซึ่งจะจัดการกับปัญหาทุกประ-  
การด้วยการใช้กำลัง และประชาชนไม่มีโอกาสที่จะปกป้องตนเอง  
จากอำนาจอันน่าหวาดหวั่นที่กดขี่คุกคามอยู่ทั้งจากกองกำลัง  
ของรัฐและภาคเอกชน
- 4.2 อำนาจหน้าที่ของรัฐในการรักษากฎหมายและความสงบเรียบร้อย  
ในสังคมจะต้องเป็นไปอย่างเข้มงวดกวดขันเรื่องการใช้กำลัง ตาม  
พันธสัญญาที่มีต่อประชาคมโลก รวมถึงกฎหมายสิทธิมนุษยชนด้วย  
ทุกปัจเจกและกลุ่มชนมีสิทธิได้รับการคุ้มครองจากความรุนแรง  
ทุกรูปแบบซึ่งรัฐเป็นผู้ก่อขึ้น รวมถึงความรุนแรงจากน้ำมือของกอง  
กำลังทหารและตำรวจ
- 4.3 สิทธิที่จะมีชีวิตอยู่อย่างสันติสุข จำเป็นต้องพึงพิงอาศัยปัจจัยทาง  
การเมือง เศรษฐกิจ และสังคมของรัฐ รวมถึงหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

และภาคประชาสังคมด้วย สถาบันทั้งหมดที่กล่าวมานี้จะต้องมีความเคารพในสวัสดิภาพของประชาชนทุกผู้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งจะต้องปกป้องผู้ที่อ่อนแอ ประชาชนจะต้องได้รับหลักประกันความมั่นคงในสภาพแวดล้อมที่เขามีชีวิตอยู่ ไม่ว่าจะเป็นสภาพแวดล้อมทางการเมือง เศรษฐกิจ และสังคม ซึ่งจะต้องเอื้อให้เขามีเสรีภาพที่จะคิดและกระทำการตามความมุ่งมั่นใฝ่ฝัน โดยไม่ตกอยู่ภายใต้ความรุนแรงหรือการครอบงำกดขี่ หรือถูกพรากจากระบบคุณค่าดั้งเดิมซึ่งมีอยู่ในวัฒนธรรมของเขา

- 4.4 ในการต่อสู้กับการรุกรานของเผด็จการฟาสซิสต์ ลัทธิล่าอาณานิคม และลัทธิล่าเมืองขึ้นแผนใหม่ ประเทศในเอเชียได้มีบทบาทอย่างสำคัญในการสร้างปัจจัยเงื่อนไขซึ่งเอื้อให้ประชาชนได้อยู่อย่างสันติ และในการต่อสู้นี้ ประเทศในเอเชียได้เน้นถึงความสำคัญของความมีเอกภาพในชาติและปลอดจากการแทรกแซงจากต่างชาติ อย่างไรก็ตาม ความมุ่งมั่นที่จะสร้างเอกภาพขึ้นภายในชาติและปกป้องให้พ้นจากแรงบีบบังคับของต่างชาติ ย่อมไม่อาจใช้เป็นข้ออ้างในการจำกัดหรือลดทอนสิทธิของประชาชนที่จะมีชีวิตอยู่อย่างสันติสุข มีความปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สิน เช่นเดียวกับที่การลดทอนสิทธิของประชาชนไม่อาจใช้เป็นข้ออ้างเพื่อดึงดูดการลงทุนจากต่างประเทศ ทั้งประเทศเหล่านี้ไม่มีสิทธิที่จะปฏิเสธการให้ข้อมูลต่อประชาคมโลกเกี่ยวกับความมั่นคงปลอดภัยของประชาชน สิทธิเสรีภาพของประชาชนในการที่จะได้อยู่อย่างสันติจะได้รับประกันก็ต่อเมื่อรัฐยอมให้ประชาคมโลกทำการตรวจสอบได้
- 4.5 มีอยู่หลายรัฐในประชาคมโลก ซึ่งได้มีส่วนร่วมก่อสงครามและความขัดแย้งขึ้นในเอเชีย รัฐต่างดาวเหล่านี้ได้ใช้ชาวเอเชียเป็นเครื่องมือในการก่อสงคราม เพื่อให้กลุ่มติดอาวุธต่าง ๆ และรัฐบาลเกิดความขัดแย้งขึ้น รัฐเหล่านี้ได้ผลประโยชน์มหาศาลจากการค้าอาวุธสงครามและงบประมาณในการจัดซื้ออาวุธยุทโธปกรณ์เหล่านี้ ทำให้งบประมาณในส่วนของการพัฒนาประเทศและความเป็นอยู่ที่ดีขึ้น

ของประชาชนถูกตัดทอนลง ฐานทัพซึ่งมักจะเป็นของประเทศมหาอำนาจ นับเป็นภัยคุกคามต่อชุมชนและชีวิตของประชาชนที่อยู่ในบริเวณใกล้เคียง

## สิทธิในประชาธิปไตย

- 5.1 สิทธิล่าอาณานิคมและการพัฒนาสมัยใหม่ มีส่วนอย่างสำคัญในการเปลี่ยนแปลงระบบสังคมการเมืองของชาวเอเชียระบบดั้งเดิม ในการเข้ามีส่วนร่วมและตรวจสอบกิจการทั้งปวงของรัฐ รวมถึงระบบความสัมพันธ์ของประชาชนกับรัฐบาลได้เปลี่ยนแปลงไปอย่างใหญ่หลวง ประชาชนได้กลับกลายเป็นผู้ถูกปกครอง ขณะที่รัฐบาลกลับทรงอำนาจและแผ่ขยายครอบคลุม กฎหมายแบบเผด็จการอาณานิคมและระบบบริหารแบบใช้อำนาจนิยมยังคงดำรงอยู่หลังจากได้รับเอกราชแล้ว รัฐได้กลับกลายเป็นแหล่งรวมของความฉ้อฉลและการกดขี่ประชาชน ดังนั้น การสถาปนาระบบประชาธิปไตยและหลักการมนุษยนิยมขึ้นมาในรัฐ จึงเป็นปัจจัยพื้นฐานที่จะทำให้เกิดความเคารพและปกป้องสิทธิมนุษยชนขึ้น
- 5.2 รัฐ ซึ่งอ้างตนเป็นผู้รับผิดชอบต่อความผาสุกรุดหน้าของประชาชน จะต้องเป็นรัฐที่ก่อปรด้วยความเมตตาการุณย์ เปิดเผยและรับฟังความคิดเห็น ผลที่จะติดตามมาจากการเคารพในสิทธิมนุษยชนก็คือระบบที่เปิดกว้างยอมรับและหลากหลายความเชื่อความคิด ซึ่งประชาชนมีอิสระที่จะแสดงความคิดเห็นและเผยแพร่ต่อสาธารณะ ซึ่งสิทธิของชนกลุ่มน้อยจะได้รับการเคารพ ประชาชนจะต้องมีส่วนร่วมในการบริหารกิจการบ้านเมือง ผ่านระบบการเลือกตั้ง รวมถึงการแสดงประชามติและการดำเนินการให้คล่องตามเป้าหมาย โดยปราศจากการแบ่งแยกทางเพศ ทางเชื้อชาติ หรือศาสนา

## สิทธิในเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรม

### และเสรีภาพทางความเชื่อ

- 6.1 สิทธิในชีวิตมิได้หมายถึงแค่ด้านวัตถุเท่านั้น หากยังหมายรวมถึงคุณค่าด้านจิตใจซึ่งเอื้อให้มนุษย์มีชีวิตอยู่อย่างมีความหมาย คุณค่าความหมายนี้มิใช่เป็นเพียงเรื่องของปัจเจกบุคคลเท่านั้น หากยังมีรากฐานอยู่บนการใช้ชีวิตร่วมกับมนุษย์ผู้อื่นด้วย วัฒนธรรมของชาวเอเชียให้ความสำคัญแก่เอกลักษณ์ของวัฒนธรรมชุมชน เอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมเหล่านี้จะช่วยให้ปัจเจกและชุมชนสามารถรับมือกับแรงบีบคั้นทางเศรษฐกิจและการเปลี่ยนแปลงทางสังคมได้ มันเป็นเรื่องที่มอบคุณค่าความหมายให้แก่ชีวิตในยุคแห่งความแปรเปลี่ยนอันรวดเร็วรุนแรงยิ่งนี้ มันเป็นต้นกำเนิดแห่งความภาคภูมิใจเชื่อมั่น มีชุมชนมากมายแห่งในเอเชียซึ่งวัฒนธรรมของชุมชนเหล่านั้นกำลังถูกคุกคามเหยียดหยาม ประชาชนชาวเอเชียและรัฐบาลจะต้องเคารพในประเพณีและวัฒนธรรมอันแตกต่างหลากหลายของชุมชนต่างๆที่มีอยู่
- 6.2 ความหลากหลายแห่งเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมในเอเชีย หาได้ขัดแย้งกับความเป็นสากลแห่งหลักการสิทธิมนุษยชนไม่ ทว่าความหลากหลายของวัฒนธรรมอันงามสง่าของมนุษย์กลับยิ่งจะช่วยเพิ่มพูนให้หลักการนี้เปี่ยมล้นมั่งคั่ง ในขณะเดียวกัน พวกเราชาวเอเชีย จะต้องช่วยกันขจัดจุดต่างพรัอยในวัฒนธรรมของเราอันขัดกับหลักการสิทธิมนุษยชนนี้ เราจะต้องขจัดค่านิยมที่ยกให้ผู้ชายเป็นใหญ่ในครอบครัว และหวนกลับมาให้สิทธิเสมอภาคแก่สตรีเพศ ในท่ามกลางความแตกต่างหลากหลายของระบบครอบครัวในแต่ละสายวัฒนธรรม เราต้องกล้าที่จะวิพากษ์วิจารณ์ความเชื่อทางศาสนาซึ่งสนับสนุนความไม่เท่าเทียมกันทางเพศและทำการตีความเสียใหม่ ทั้งเรายังต้องขจัดการแบ่งแยกทางชนชั้นวรรณะ การแบ่งแยกทางเชื้อสายเผ่าพันธุ์ อาชีพการงาน ถิ่น

กำเนิด และอื่นๆ ขณะเดียวกันก็พยายามสร้างเสริมระบบคุณค่า ทั้งมวลซึ่งเกื้อหนุนให้เกิดความเมตตาเอื้อเฟื้อและให้อภัยต่อกัน ขึ้นในวัฒนธรรมของเรา เราจะต้องยุติการกระทำชนิดที่น่าบึ้งเจก บุคคลไปสังเวชเพื่อส่วนรวมหรือเพื่อผู้มีอำนาจ เพื่อน้อมนำเอกภาพ และความสมานฉันท์กลับคืนมาสู่ชาติ

- 6.3 เสรีภาพทางศาสนาและความเชื่อเป็นสิ่งที่มีความสำคัญอย่างยิ่งใน เอเชีย ด้วยเหตุที่ชาวเอเชียส่วนใหญ่ล้วนมีศรัทธาลึกซึ้งในศาสนา ศาสนาเป็นต้นธารแห่งการปลอบประโลมและบรรเทาในท่ามกลาง การถูกกดขี่และความยากจนคนแค่น มีผู้คนเป็นอันมากที่ได้พบตัว ตนที่แท้จริงโดยอาศัยศาสนมรรค อย่างไรก็ตามศาสนาก็ได้กลายเป็น สาเหตุหลักทางการแบ่งแยกและความขัดแย้งนานา การอดทน และการให้อภัยจึงเป็นแก่นหลักของการยอมรับในสิทธิแห่งความ เชื่อของผู้อื่น ซึ่งหมายรวมถึงสิทธิที่จะเปลี่ยนแปลงความเชื่อของ แต่ละบุคคลด้วย

## สิทธิที่จะได้รับการพัฒนา

### และความยุติธรรมทางสังคม

- 7.1 มนุษย์ทุกคนล้วนมีสิทธิที่จะได้รับปัจจัยพื้นฐานในการดำรงชีวิต มี สิทธิที่จะได้รับการปกป้องคุ้มครองให้รอดพ้นจากการถูกข่มเหงรังแก และการเอารัดเอาเปรียบ เราล้วนมีสิทธิที่จะได้รับการศึกษาเล่า เรียนหาความรู้ ได้รับอาหารและน้ำดื่มที่สะอาด มีที่พักอาศัยและ ได้รับการรักษาพยาบาลเมื่อเจ็บป่วย บั๊จเจกชนทุกผู้และมนุษย์ทุก หมู่ชนล้วนมีสิทธิที่จะได้รับการแบ่งปันผลพวงจากความก้าวหน้า ทางเทคโนโลยีและการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจของโลก
- 7.2 การพัฒนา ทั้งสำหรับปัจเจกชนและรัฐ มิได้หมายเพียงการพัฒนา ทางเศรษฐกิจเท่านั้น หากยังหมายถึงการตระหนักถึงศักยภาพอัน เต็มเปี่ยมในตัวมนุษย์ดังนั่นเอง มนุษย์ทุกคนจึงมีสิทธิที่จะแสดง

ออกอย่างอิสระทางศิลปะ มีอิสระที่จะแสดงออกทางการพูด การคิด การเขียน การสร้างสรรค์วัฒนธรรม และการแสวงหาทางจิตวิญญาณ ซึ่งหมายถึงการมีสิทธิ์ที่จะเข้าร่วมในกิจการทั้งมวลของชุมชนและรัฐ จึงทำให้แต่ละรัฐมีสิทธิ์ที่จะกำหนดแนวนโยบายทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมของตนเองโดยไม่ถูกแทรกแซงยุ่งเกี่ยวกับอิทธิพลภายนอก

## สิทธิของผู้ที่อ่อนแอ

- 8.1 ประเทศต่างๆในเอเชียจะต้องก่อรูปและปลูกฝังแนวนโยบายทางสังคมภายใต้กรอบแห่งสิทธิมนุษยชน เราเชื่อมั่นว่าโดยการกระทำเช่นนี้ เราจะสามารถสถาปนาสภาพแวดล้อมทางสังคมที่มีความเป็นมนุษย์และเป็นธรรมสำหรับมนุษย์ทุกรูปนาม เพื่อทุกชีวิตจะได้อยู่ร่วมกันอย่างสันติและเปี่ยมยุติธรรม อย่างไรก็ตามก็ยังมีกลุ่มชนบางกลุ่มซึ่งจากภูมิหลังทางประวัติศาสตร์หรือด้วยเหตุผลบางประการ ได้กลายเป็นกลุ่มชนที่อ่อนแอกว่า ซึ่งจะต้องได้รับการดูแลปกป้องเป็นพิเศษ เพื่อที่จะได้รับความเสมอภาคและได้เสพรับผลแห่งสิทธิในความเป็นมนุษย์ของเขา เราได้หยิบยกสภาพการณ์ของกลุ่มชนเหล่านี้ขึ้นมาหารือกัน ทว่าเรายังตระหนักว่ายังคงมีกลุ่มชนเช่นนี้อีกเป็นอันมาก ที่ต้องทนทุกข์ทรมานจากการแบ่งแยกและถูกกดขี่ ทั้งนี้ยังรวมถึงกลุ่มคนที่ต้องอพยพโยกย้ายถิ่นฐานไปพำนักอยู่ในที่อื่นภายในประเทศของตนหรือต่างประเทศ ด้วยสาเหตุจากความขัดแย้งทางสังคม นโยบายของรัฐบาล หรือปัญหาทางเศรษฐกิจ รัฐและสังคมของเราออกจะใจแคบกับบรรดาชนกลุ่มน้อยและชนพื้นเมือง ซึ่งทำให้สิทธิขั้นพื้นฐานของเขาถูกล่วงละเมิดอยู่บ่อยครั้ง ผู้คนในสังคมของเรายังคงถูกเหยียดหยามและแบ่งแยกแยะและเลสหั้น ไม่ยอมรับในสิ่งที่เขาเป็น ซึ่งทำให้เขาต้องขมขื่นทนทุกข์เป็นอย่างยิ่ง มีกลุ่มอาชีพบางกลุ่ม ดังเช่น ชุมชนชาวนาและชาวประมง ต้องทนทุกข์จากการถูกข่มเหงรังแกจากเจ้าที่ดินและนายทุน

และต้องอยู่อย่างหวาดผวาว่าจะหมดสิ้นทางทำมาหากิน บรรดา  
กลุ่มชนเหล่านี้จะต้องได้รับความเอาใจใส่ เราขอวิงวอนให้รัฐและ  
ชุมชนต่าง ๆ โปรดใส่ใจช่วยเหลือยกระดับทั้งทางสังคมและ  
เศรษฐกิจให้แก่พวกเขา

## สตรีเพศ

- 9.1 ในสังคมส่วนใหญ่ของชาวเอเชีย ผู้หญิงมักจะได้รับทุกข์จากการ  
ถูกกดขี่แบ่งแยก การกดขี่ข่มเหงเหล่านี้มีภูมิหลังอยู่ที่ทั้งในประวัติ-  
ศาสตร์และในระบบสังคมเศรษฐกิจสมัยใหม่
- 9.2 รากเหง้าของทัศนคติผู้ชายเป็นใหญ่ได้แผ่ซอกซอนครอบคลุม  
ในสถาบันทางสังคม ในทัศนคติ ในปทัสถานทางสังคม ในจารีต  
ประเพณี ในศาสนาและในค่านิยมของสังคมเอเชีย ข้ามผ่านพรม  
แดนทั้งหมด ไม่ว่าจะเป็นชนชั้น วัฒนธรรม วรรณะ หรือเผ่าพันธุ์  
การกดขี่เหล่านี้เกิดขึ้นหลายลักษณะ ทว่าเท่าที่ปรากฏคือการกดขี่  
ทางเพศ การทุบตีในครอบครัว การค้าผู้หญิงและการข่มขืน สตรี  
เพศต้องทนทุกข์ทรมานจากการถูกแบ่งแยกเหยียดหยามทั้งใน  
สาธารณะและในครอบครัว ลัทธิทหารซึ่งได้งอกงามขึ้นในหลาย ๆ  
สังคมของประเทศแถบเอเชีย ได้นำไปสู่ความรุนแรงอย่างใหญ่  
หลวงที่กระทำต่อสตรีเพศ ในกรณีที่มีการต่อสู้รบพุ่งกัน ไม่ว่าจะ  
เป็นการข่มขืนหมู่ การบังคับใช้แรงงาน การเหยียดผิว การลักพาตัว  
และการขับไล่ออกจากถิ่นที่อยู่ เหยื่อสตรีเพศที่ตกอยู่ในสถานการณ์  
สงครามมักจะไม่ได้รับความเป็นธรรม ไม่ได้รับการชดเชยหรือ  
ชดใช้ ในอาชญากรรมสงครามที่ตนได้รับ จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้อง  
ระบุไว้ด้วยว่าการข่มขืนอย่างเป็นระบบ เป็นอาชญากรรมสงคราม  
ซึ่งถือว่าได้กระทำต่อมนุษยชาติ
- 9.3 เพื่อยุติการแบ่งแยกกีดกันสตรีเพศในสิทธิทางการงานและสาขา  
วิชาชีพหนึ่งใด ผู้หญิงพึงมีสิทธิ์ที่จะได้รับโอกาสการจ้างงานอย่าง

ทัดเทียม ทั้งมีสิทธิ์ที่จะเลือกการงานและวิชาชีพของตนเองอย่างเสรี จะต้องมีความมั่นคงในอาชีพการงาน จะต้องได้รับค่าจ้างแรงงานอย่างเท่าเทียมกัน ผู้หญิงมีสิทธิ์ที่จะได้รับความเคารพและเห็นคุณค่าแม้ในงานบ้าน จะต้องได้รับการประกันสุขภาพและสวัสดิภาพในการทำงาน จะต้องได้รับการคุ้มครองสวัสดิภาพและสิทธิทางเพศ และจะต้องได้รับการคุ้มครองเป็นพิเศษมิให้ทำงานที่อาจจะเป็นอันตรายในขณะที่ตั้งครรภ์ ผู้หญิงจะต้องมีสิทธิ์อย่างสมบูรณ์ในสิทธิทางร่างกายและทางเพศของตน โดยเป็นอิสระจากการแบ่งแยกหรือการบังคับขู่เข็ญใด ๆ และจะต้องได้รับข้อมูลทางด้านเพศศึกษา รวมถึงการคุมกำเนิดอย่างปลอดภัยด้วย

- 9.4 มีกฎหมายอย่างน้อยฉบับเหลือเกิน ที่จะปกป้องผู้หญิงให้พ้นจากการถูกละเมิดสิทธิทั้งในครอบครัวและในสังคมซึ่งผู้ชายเป็นใหญ่ ทั้งสิทธิทางกฎหมายเหล่านั้นก็หาได้ถูกเหลียวแลไม่ จึงจำเป็นจะต้องหามาตรการบางอย่าง เพื่อเป็นหลักประกันถึงสิทธิอันเท่าเทียมกันของผู้หญิงที่จะเข้ามามีบทบาทในทางการเมืองและสังคม การที่ผู้หญิงจะเข้าไปมีบทบาทมากยิ่งขึ้นในสถาบันต่าง ๆ ของรัฐและในสายธุรกิจ รวมถึงการเกษตรกรรมและการถือครองที่ดิน จำเป็นต้องอาศัยการยอมรับอย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรม สถานภาพทางสังคม เศรษฐกิจและการเมืองของผู้หญิง เป็นสิ่งจำเป็นยิ่งในการที่จะต่อสู้เพื่อปกป้องสิทธิอันชอบธรรมของตน

## เด็ก

- 10.1 เช่นเดียวกับผู้หญิง เด็กก็มักจะถูกกดขี่ด้วยรูปแบบอันหลากหลาย ที่เห็นได้ชัดที่สุดก็คือ การใช้แรงงานเด็ก การกดขี่ทางเพศและสื่ออนาจารเด็ก การขายเด็ก การค้าประเวณีเด็ก การขายอวัยวะ การบังคับเด็กให้ขายยาเสพติด การทารุณกรรมทางร่างกาย จิตใจ และทางเพศต่อเด็กภายในครอบครัว การรังเกียจเหยียดหยามผู้



ป่วยเด็กที่ติดเชื้อเอชไอวี เอคส์ การบังคับเด็กให้นับถือศาสนา การอพยพโยกย้ายออกจากถิ่นฐานพร้อมกับครอบครัวหรือเพียงลำพังโดยสงครามความขัดแย้ง การแบ่งแยกและสภาพแวดล้อมอันเลวร้าย มีเด็ก ๆ เป็นอันมากได้กลายเป็นเด็กเร่ร่อน อาศัยอยู่ตามท้องถนนในเมืองใหญ่ของเอเชีย ปรากฏจากซึ่งความช่วยเหลือเกือบทั้งหมดทั้งทางเศรษฐกิจและสังคมจากครอบครัวหรือชุมชน

- 10.2 ความยากจนข้นแค้นที่แผ่ปกคลุมอยู่ การไม่ได้รับการศึกษา และการขาดแคลนปัจจัยอันช่วยเสริมคุณภาพชีวิตในสังคมชนบท ล้วนเป็นสาเหตุที่ทำให้เด็กยิ่งตกเป็นเหยื่อ การกดขี่ขูดรีดที่ได้หยั่งรากลึกมาเป็นเวลานาน ดังเช่นแรงงานทาส หรือการใช้เด็กให้ขุดหาหรือค้าประเวณี ล้วนเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นอยู่ทั่วไป การฆ่าทารกเพศหญิงเพราะอยากจะได้ลูกชายมากกว่า รวมถึงการทำลายอวัยวะเพศหญิง เป็นสิ่งที่ปรากฏอยู่ทั่วไปในบางประเทศทางแถบเอเชีย
- 10.3 ประเทศในเอเชียนับได้ว่าล้มเหลวอย่างสิ้นเชิงในการปกป้องดูแลเด็ก และเอื้อให้ได้รับสิ่งจำเป็นพื้นฐานในชีวิตรวมถึงที่พักอาศัย เราขอเรียกร้องให้ประเทศในเอเชีย ยอมรับและปฏิบัติตามปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชนของเด็ก เรายังขอเรียกร้องให้ประชาชนร่วมรับผิดชอบสอดส่องดูแลการละเมิดสิทธิเด็ก และกดดันให้มีการปฏิบัติตามปฏิญญาสากลขององค์การสหประชาชาติอย่างเหมาะสมสอดคล้องกับสภาพสังคมและวัฒนธรรมของตน

## คนพิการ

- 11.1 สังคมของชาวเอเชียแต่ดั้งเดิมนั้นจะดูแลเอาใจใส่ผู้ที่ไม่สมประกอบทั้งทางร่างกายและจิตใจ ทว่าระบบคุณค่าและโครงสร้างของชุมชนเมื่อต้องเผชิญกับแรงบีบคั้นของเศรษฐกิจแผนใหม่ ก็กลับเพิกเฉยละเลยต่อคนกลุ่มนี้มากยิ่งขึ้นทุกที คนพิการต้องเผชิญกับการกีดกันแบ่งแยก ไม่ว่าจะเป็นการเข้าศึกษาต่อ การเข้าทำงานหรือการ

หาที่พักอาศัย เขาไม่ได้รับสิทธิแห่งความเป็นมนุษย์ของตนอันเนื่องมาแต่อคติ และการขาดปัจจัยพื้นฐานสนับสนุนต่อความจำเป็นอย่างยิ่งยวดของเขา ความสามารถพิเศษของเขาไม่ได้รับการยอมรับ และกลับถูกบีบคั้นให้ต้องทำงานซึ่งได้ค่าแรงต่ำและปราศจากความก้าวหน้า เขามีสิทธิ์ที่จะได้รับสิ่งเกื้อกูลต่างๆซึ่งจะช่วยให้เขามีชีวิตอยู่อย่างเปี่ยมด้วยศักดิ์ศรี มีความมั่นคงในชีวิตและมีเกียรติ ทั้งยังมีโอกาสที่จะบรรลุถึงศักยภาพอันเปี่ยมล้นภายใน

- 11.2 ความจำเป็นที่จะต้องปฏิบัติต่อคนพิการด้วยความเคารพในสิทธิแห่งความเป็นมนุษย์ของเขา ย่อมปรากฏให้เห็นเด่นชัดในอาการละเลยเพิกเฉยที่ประเทศในเอเชียได้ปฏิบัติต่อผู้ป่วยเอชไอวีและเอดส์ คนเหล่านี้ได้ตกเป็นเหยื่อของการถูกรังเกียจเหยียดหยามสังคมที่เป็นอารยะซึ่งมีความเคารพในสิทธิของมนุษย์ จะต้องเคารพในสิทธิที่จะมีชีวิตอยู่และตายอย่างมีศักดิ์ศรี อันหมายรวมถึงสิทธิที่จะได้จากการรักษาพยาบาล และได้รับการปกป้องจากอคติ การถูกรังเกียจ และการถูกสังคมนำหน้าตีเนียน

## คนงาน

- 12.1 การขยายตัวอย่างรวดเร็วทางอุตสาหกรรมของสังคมเอเชียได้ทำลายระบบเศรษฐกิจแบบพึ่งตนเองลงสิ้น ทั้งได้ทำลายโอกาสในการทำมาหากินเลี้ยงชีพของผู้คนส่วนใหญ่ในชนบทลง คนชนบทและคนกลุ่มอื่น ๆ จึงต้องถูกบีบคั้นให้เข้ามาขายแรงงานในโรงงานอุตสาหกรรมภายใต้เงื่อนไขสภาพแวดล้อมที่เลวร้ายยิ่ง คนงานส่วนใหญ่ไม่ได้รับการปกป้องคุ้มครองจากกฎหมายแรงงาน ทั้งสิทธิพื้นฐานในการก่อตั้งสหภาพแรงงานและองค์กรกลาง ซึ่งจะทำหน้าที่ต่อรองก็กลับถูกปฏิเสธในหลาย ๆ ประเทศ ค่าแรงขั้นต่ำก็ไม่สมเหตุผล ทั้งสภาพแวดล้อมในการทำงานเลวร้ายและอันตรายเป็นอย่างยิ่ง โลกาภิวัตน์ได้เพิ่มแรงบีบคั้นให้แก่คนงาน ในขณะที่ประเทศในเอเชียต้องการ

จะลดต้นทุนการผลิต โดยการตกลงกันอย่างลับ ๆ กับบริษัทต่างชาติ และสถาบันการเงินระหว่างประเทศ

- 12.2 คนงานที่ช่วยเหลือตัวเองได้น้อยที่สุดคือแรงงานต่างด้าว คนเหล่านี้ต้องพลัดพรากจากครอบครัวและถิ่นฐานบ้านช่องมา ถูกกดขี่ขูดรีดในต่างบ้านต่างเมือง อันมีกฎหมายที่เขาไม่เข้าใจและหวาดเกรงเกินกว่าที่จะประท้วงเรียกร้องใดๆ คนงานต่างชาติเหล่านี้ไม่ค่อยได้รับสิทธิและสวัสดิการดังที่คนงานพื้นเมืองได้รับ คนงานเหล่านี้ไม่ได้รับที่พักอาศัยอันเหมาะสม ไม่ได้รับการดูแลสุขภาพ หรือการคุ้มครองทางกฎหมายใดๆ และในหลาย ๆ กรณี คนงานต่างชาติมักจะถูกแบ่งแยกและดูถูกเหยียดหยาม กระทั่งเป็นที่หวาดกลัวและรังเกียจจากผู้คน และคนงานที่ทำงานเป็นแม่บ้านก็มักจะถูกดูถูกและถูกล่วงละเมิดทางเพศด้วยในบางครั้ง

## นักศึกษา

- 13.1 นักศึกษาในเอเชียได้ทำการต่อสู้กับลัทธิจักรวรรดินิยม ได้ต่อสู้เพื่อประชาธิปไตยและความเป็นธรรมในสังคม ด้วยจิตใจอันกล้าหาญที่จะน้อมนำการเปลี่ยนแปลงให้เกิดขึ้นในสังคม เยี่ยงนี้เองที่ทำให้ตกเป็นเหยื่อของการกดขี่คุกคามและใช้ความรุนแรงจากรัฐ นักศึกษาเป็นเป้าหมายหลักของปฏิบัติการเพื่อกวาดล้างผู้ต่อต้านและกบฏอัยการศึก นักศึกษามักจะถูกลิดรอนเสรีภาพทางวิชาการ รวมทั้งเสรีภาพที่จะพบปะพูดคุยและวิพากษ์วิจารณ์แสดงความคิดเห็นด้วย

## นักโทษและผู้ถูกกักขังทางการเมือง

- 14.1 ไม่มีปัญญาสาวกกว่าด้วยสิทธิมนุษยชนข้อใดจะถูกล่วงละเมิดมากยิ่งขึ้นไปกว่ากรณีนักโทษและผู้ถูกกักขังทางการเมือง
- 14.2 การจับกุมโดยไม่ชอบด้วยกฎหมาย การทรมาน และการลงทัณฑ์อย่างโหดร้าย เหล่านี้ล้วนเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นในหลายประเทศแถบเอเชีย ผู้ถูกคุมขังและนักโทษต้องมีชีวิตอยู่ในสภาพแวดล้อมที่เลวร้ายยิ่ง ไม่ได้กินอาหารอย่างเหมาะสม ไม่ได้รับการดูแลด้านสุขภาพอนามัย ทั้งยังถูกกีดกันมิให้ติดต่อสื่อสารและได้รับความช่วยเหลือจากครอบครัวด้วย นักโทษในคดีต่างๆ ถูกขังรวมไว้ในห้องเดียวกัน ทั้งห้องชาย หญิง และเด็ก ล้วนอยู่ใกล้เคียงกัน ห้องขังมักจะแออัดแน่น มักจะมีนักโทษเสียชีวิตลงในระหว่างขังจำ ทั้งนักโทษมักจะถูกห้ามไม่ให้พบทนาย ทั้งถูกลิดรอนสิทธิที่จะได้รับการไต่สวนพิจารณาคดีอย่างรวดเร็วเที่ยงธรรม
- 14.3 รัฐบาลของประเทศในเอเชียมักจะทำให้อำนาจในการทรมานกักขังโดยมิได้มีการพิจารณาคดี โดยการใช้อำนาจการศึกษาค้นคว้าการจับกุมคุมขังคู่แข่งทางการเมืองของตน เป็นที่น่าสังเกตว่ามีหลายๆ ประเทศในเอเชีย ที่เสรีภาพทางความคิดและความเชื่อ มักจะถูกจำกัดโดยอำนาจบริหาร ถูกจำกัดสิทธิในเสรีภาพทางการพูดแสดงความคิดเห็นและการชุมนุม

## การบังคับใช้สิทธิมนุษยชน

- 15.1 หลายประเทศในเอเชียได้รับรองสิทธิมนุษยชนไว้ในรัฐธรรมนูญของตน ทั้งยังมีหลายประเทศที่ให้สัตยาบันรับรองหลักสิทธิมนุษยชนในปฏิญญาสากล แต่อย่างไรก็ดี ก็ยังคงมีช่องว่างอันกว้างใหญ่ระหว่างสิทธิที่เขียนอยู่ในแผ่นกระดาษกับข้อเท็จจริงอันน่าเศร้า ซึ่ง

ประชาชนมิได้รับสิทธิเหล่านั้น ประเทศในเอเชียจะต้องลงมือแก้ไข  
ปัญหานี้โดยเร่งด่วน เพื่อมอบสิทธิมนุษยชนกลับคืนให้แก่ประชาชน  
พลเมืองของตน

## หลักปฏิบัติ

- 15.2 เรามีความเชื่อว่า ระบบซึ่งจะใช้ในการปกป้องสิทธิมนุษยชนจะ  
ต้องตั้งอยู่บนหลักการดังต่อไปนี้
- 15.2 ก สิทธิมนุษยชนได้ถูกล่วงละเมิดโดยรัฐ ภาคประชาสังคม และ  
องค์กรทางธุรกิจ กฎหมายคุ้มครองสิทธิจะต้องแผ่ครอบคลุม  
ไปถึงการล่วงละเมิดของกลุ่มและองค์กรเหล่านี้ด้วย ทั้งยังมี  
ความจำเป็นที่จะต้องทำการปฏิรูปกลุ่มและองค์กรเหล่านี้ โดย  
การเสริมสร้างรากฐานทางจริยธรรมและระบบคุณค่าขึ้นมา  
รวมทั้งปลูกฝังสำนึกรับผิดชอบ ต่อผู้ที่ด้อยโอกาสและผู้ถูกกดขี่
- 15.2 ข การเชิดชูและนำหลักการสิทธิมนุษยชนไปปฏิบัติ ถือเป็นความ  
รับผิดชอบของทุกกลุ่มในสังคม ถึงแม้ว่าความรับผิดชอบใน  
เบื้องต้นจะตกอยู่กับรัฐก็ตาม การจะได้มาซึ่งสิทธิหลายประการ  
โดยเฉพาะสิทธิทางสังคมและเศรษฐกิจ จำเป็นต้องอาศัยความ  
ใจกว้างและบทบาทริเริ่มของรัฐบาล โดยมีบทบาทอันเด่นชัด  
และชอบด้วยกฎหมายของบรรดาองค์กรพัฒนาเอกชน ในการ  
ที่จะช่วยปลูกสำนึกเรื่องสิทธิมนุษยชนขึ้นมา รวมทั้งการจัดวาง  
แม่บท และเรียกร้องให้ได้รับการคุ้มครองจากรัฐบาลและกลุ่ม  
พลังต่างๆ จากกลุ่มอาชีพ ดังเช่น นักกฎหมาย และนายแพทย์  
ซึ่งมีความรับผิดชอบเป็นพิเศษในการเชิดชูหลักการสิทธิมนุษย  
ชนและผลักดันให้เกิดผลในทางปฏิบัติ รวมทั้งการป้องกันมิ  
ให้มีกฎไร้อำนาจในทางที่ผิด
- 15.2 ค ด้วยเหตุที่สิทธิมนุษยชนมักจะถูกล่วงละเมิดในสถานการณ์  
อันสับสน ดังเช่นการจลาจล และมักจะเข้มแข็งเมื่อสังคมมี

ความสงบสุข ดังนั้นรัฐและองค์กรอื่น ๆ จะต้องหาหนทางช่วย  
ยุติความขัดแย้งทางสังคมและทางเชื้อชาติโดยสันติวิธี ทั้งยัง  
จะต้องส่งเสริมให้เกิดการให้อภัยและความสมานฉันท์ และใน  
ทำนองเดียวกันนี้ ไม่เพียงมีรัฐใดแสวงหาหนทางที่จะครองอำนาจ  
ครอบงำรัฐอื่น ทั้งรัฐต่าง ๆ จะต้องแสวงหาหนทางแก้ไขปัญหา  
โดยสันติ

- 15.2 ง สิทธิมนุษยชนจะได้รับการเชิดชู ถ้าหากหลักการประชาธิปไตยจะ  
ได้รับการยอมรับและนำไปปฏิบัติ ดังนั้น จึงเป็นหน้าที่ของรัฐ  
และองค์กรต่าง ๆ ที่จะต้องนำหลักการเหล่านี้ไปปฏิบัติให้บังเกิด  
ผล ทั้งในส่วนของการทำงานและการสัมพันธ์กับผู้อื่น
- 15.2 จ มีปัจเจกชนและกลุ่มชนเป็นอันมากในเอเชียที่ไม่ได้รับสิทธิของ  
ตน อันเนื่องมาแต่จารีตประเพณีอันกดขี่เข้มงวด โดยเฉพาะ  
อย่างยิ่งจารีตที่เกี่ยวกับระบบวรรณะ การแบ่งแยกทางเพศหรือ  
ทางศาสนา ดังนั้นเอง จารีตประเพณีเหล่านี้จึงจำเป็นต้องได้  
รับการปฏิรูปโดยด่วนที่สุด เพื่อสิทธิมนุษยชนจะได้รับการปก  
ป้อง การปฏิรูปเหล่านี้จะต้องกระทำอย่างแน่วแน่จริงจังที่สุด
- 15.2 ฉ ประชาสังคมที่มีความเป็นมนุษย์และเข้มแข็ง เป็นสิ่งจำเป็น  
อย่างยิ่งต่อการปกป้องเกื้อหนุนสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพ ทั้ง  
สามารถที่จะธำรงหลักการเหล่านี้ไว้ในประชาสังคม และยัง  
สามารถทำการตรวจสอบสถาบันต่าง ๆ ของรัฐได้อีกด้วย เสรี  
ภาพในการแสดงออกและการพบปะชุมนุมนับว่าจำเป็นยิ่ง  
ต่อการสร้างสรรค์สถาบันต่าง ๆ ขึ้นในภาคประชาสังคม
- 15.2 ข จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องทำการตรวจสอบควบคุมการเอาใจเอา  
เปรียบของบริษัทธุรกิจต่าง ๆ เพื่อเป็นหลักประกันว่าบริษัทเหล่านี้  
นั้นจะไม่ละเมิดสิทธิของคนงาน รวมทั้งผู้บริโภคและสังคม

## สร้างเสริมแนวทางสิทธิมนุษยชน

- 15.3 ก จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องให้หลักประกันต่อแนวทางสิทธิมนุษยชน รัฐทุกรัฐจะต้องให้การรับรองสิทธิมนุษยชนในรัฐธรรมนูญของตน ซึ่งหมายรวมถึงการให้การคุ้มครองตามรัฐธรรมนูญให้หลักการนี้เสื่อมถอยลงด้วยการแก้ไขเปลี่ยนแปลงกฎหมายต่าง ๆ ด้วย ทั้งยังจะต้องให้การรับรองต่อปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน รัฐจะต้องแก้ไขเปลี่ยนแปลงตัวบทกฎหมาย รวมทั้งการนำกฎหมายเหล่านั้นไปใช้อย่างขัดต่อหลักการสากล โดยมีจุดมุ่งหมายที่จะประกาศให้กฎหมายข้อบังคับ ซึ่งขัดกับหลักการสากลเหล่านี้เป็นโมฆะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งบรรดาตัวบทกฎหมายซึ่งใช้กันมาตั้งแต่สมัยอาณานิคม
- 15.3 ข จิตสำนึกและความรู้ด้านสิทธิมนุษยชน จะต้องได้รับการปลูกฝังขึ้นมาในหมู่ประชาชน รวมทั้งรัฐ และสถาบันต่าง ๆ ของภาคประชาสังคมด้วย จิตสำนึกแห่งสิทธิมนุษยชนทั้งในระดับชาติและสากลจะต้องได้รับการเชิดชู บัณฑิตรวมทั้งกลุ่มชนพึงทำความเข้าใจกับกระบวนการและบทบัญญัติทางกฎหมาย เพื่อคงไว้ซึ่งสิทธิอันชอบธรรม และเพื่อเป็นหลักประกันว่าจะไม่ถูกล่วงละเมิดโดยอำนาจใด ๆ องค์การพัฒนาเอกชนต่าง ๆ ควรจะได้ทำความเข้าใจกับหลักการและการนำไปปฏิบัติของหลักการเหล่านี้ทั้งในระดับชาติและสากล เพื่อจะได้เป็นผู้คอยตรวจสอบดูแล จะต้องมีการจัดตั้งหน่วยงานทางกฎหมายเพื่อพิทักษ์คุ้มครองสิทธิมนุษยชนขึ้นอย่างกว้างขวาง ทั้งในระดับประเทศและระดับภูมิภาค รัฐบาล องค์การพัฒนาเอกชนและสถาบันการศึกษาจะต้องร่วมมือกันเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับสาระและคุณค่าความหมายของหลักการสิทธิมนุษยชน
- 15.3 ค การละเมิดสิทธิมนุษยชนมักจะมีเกิดขึ้นบ่อยครั้งในขณะที่ประชาชนถูกจองจำอยู่ หรือไม่ก็โดยปฏิบัติการของกองกำลัง

ต่าง ๆ มีบางครั้งที่มีการล่องละเมิดเหล่านี้เกิดขึ้นเพราะเจ้าหน้าที่บ้านเมืองมิได้เคารพขอบข่ายแห่งอำนาจหน้าที่ของตน หรือมิได้ตระหนักว่าคำสั่งที่ตนได้รับมานั้นไม่ชอบด้วยกฎหมาย เจ้าหน้าที่ตำรวจ พัสติเรียนจำ และกองกำลังทางทหารจะต้องได้รับการฝึกฝนอบรมให้เข้าใจถึงข้อปฏิบัติต่าง ๆ ในหลักการสิทธิมนุษยชน

## กลไกการบังคับใช้หลักการสิทธิมนุษยชน

15.4 ก กระบวนการยุติธรรมเป็นหนทางหลักในการที่จะปกป้องสิทธิมนุษยชน ศาลมีอำนาจที่จะรับคำร้องเรื่องการละเมิดสิทธิ์ มีอำนาจในการที่จะได้ส่วนพิจารณาคดี รวมถึงการลงโทษผู้กระทำผิด ศาลจะทำหน้าที่นี้ได้อย่างสมบูรณ์ก็ต่อเมื่อกระบวนการยุติธรรมมีความเข้มแข็งเป็นปึกแผ่น และเจ้าหน้าที่ในกระบวนการยุติธรรมล้วนเป็นผู้มีความสามารถ มีประสบการณ์ และมีจิตสำนึกในสิทธิมนุษยชน เป็นผู้มีเกียรติและรักความยุติธรรม ศาลสถิตยุติธรรมจะต้องเป็นอิสระจากฝ่ายบริหารและสภานิติบัญญัติ โดยมอบอำนาจในการแต่งตั้งให้แก่คณะกรรมการตุลาการ และจะต้องได้รับการคุ้มครองจากรัฐธรรมนูญ สถาบันทางกฎหมายจะต้องเป็นตัวแทนของผู้คนทุกหมู่เหล่าในสังคม ต่างเพศ ต่างศาสนา ต่างชนชั้น ต่างภูมิภาค นี้หมายความว่า จะต้องมีการปรับโครงสร้างของกระบวนการทางกฎหมายและอำนาจในการสอบสวนเสียใหม่ ผู้หญิง กลุ่มคนผู้ด้อยโอกาสและพวกจนอวรรณะในสังคม จะต้องได้รับการดูแลจากรัฐและยกสถานภาพขึ้น และเปิดโอกาสให้เข้ามารับตำแหน่งในกระบวนการยุติธรรมมากขึ้น โดยการฝึกฝนอบรมเพื่อให้กระทำหน้าที่ได้อย่างสมบูรณ์ มีเพียงวิธีการนี้เท่านั้นที่จะช่วยสร้างความมั่นใจให้แก่ผู้ที่อ่อนแอกว่าในสังคม ซึ่งสิทธิของเขามักจะถูกละเลยในสังคม ประเพณีนิยม ของเอเชีย



- 15.4 ข กระบวนการยุติธรรมจะต้องเป็นอิสระ จะต้องมีการจัดหาทนายให้แกผู้ที่ไม่สามารถจัดหาทนายได้เอง หรือไม่อาจพึ่งพาอาศัยอำนาจศาล เพื่อเป็นการปกป้องสิทธิของเขา กฎเกณฑ์ต่างๆซึ่งเป็นการปิดกั้นมิให้ผู้คนได้พึ่งพาอาศัยอำนาจศาลจะต้องได้รับการปฏิรูป เพื่อให้ผู้คนสามารถใช้สิทธิของตนได้มากที่สุด องค์การซึ่งดูแลคุ้มครองสิทธิและองค์การทางสังคม จะต้องได้รับมอบอำนาจให้นำคดีขึ้นพิจารณาในศาลได้ แทนปัจเจกและกลุ่มชนที่ไม่อาจมาใช้สิทธิของตน
- 15.4 ค ทุกรัฐจะต้องจัดตั้งคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนและสถาบันขึ้นมาเป็นพิเศษ เพื่อดูแลปกป้องสิทธิของประชาชน โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ที่อ่อนแอกว่าในสังคม คณะกรรมการและสถาบันดังกล่าวจะต้องช่วยเหลือผู้ที่ถูกละเมิดสิทธิให้สามารถได้รับความยุติธรรมโดยกระบวนการที่ไม่ซับซ้อน เป็นกันเอง และเสียค่าใช้จ่ายไม่มาก สถาบันเหล่านี้จะช่วยเสริมบทบาทของศาล ทั้งยังมีข้อได้เปรียบอีกหลายประการ คือ : อาจช่วยวางมาตรฐานสำหรับแนวทางปทัสถานแห่งสิทธิมนุษยชน อาจช่วยเผยแพร่ข่าวสารข้อมูลเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน อาจทำการสืบสวนหาข้อเท็จจริงตามข้อกล่าวหาเรื่องการละเมิดสิทธิ อาจช่วยเป็นตัวกลางในการประสานไกล่เกลี่ย และอาจหาทางบังคับใช้สิทธิมนุษยชนผ่านฝ่ายบริหารและกระบวนการทางกฎหมาย สถาบันเหล่านี้อาจริเริ่มกระทำการด้วยตนเอง และขณะเดียวกันก็อาจรับคำร้องทุกข์จากประชาชนได้ทั้งสองกรณี
- 15.4 ง สถาบันของภาคประชาสังคมอาจนำหลักการสิทธิมนุษยชนไปบังคับใช้ผ่านองค์กรศาลประชาชน ซึ่งจะส่งผลกระทบโดยตรงต่อรัฐบาลและสาธารณชน การก่อตั้งศาลประชาชนขึ้นเป็นการแสดงให้เห็นว่าความรับผิดชอบต่อการปกป้องสิทธิมนุษยชนเป็นสิ่งที่มิชอบเขตกว้างขวางมาก มิได้จำกัดอยู่เพียงเฉพาะรัฐเท่านั้น ทั้งมิได้จำกัดอยู่เพียงในข้อกฎหมายตามวินิจฉัยของ

ศาล หากแต่จะช่วยกระตุ้นเร้ามโนธรรมและพื้นฐานทางจิตวิญญาณแห่งสิทธิมนุษยชนขึ้น

## สถาบันในระดับภูมิภาค

### เพื่อการปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

- 16.1 การปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชนจะต้องดำเนินไปในทุกระดับ ตั้งแต่ระดับท้องถิ่น ระดับชาติ ระดับภูมิภาคและระดับสากล สถาบันในทุกระดับล้วนมีบทบาทและข้อได้เปรียบเฉพาะตัว ทว่าความรับผิดชอบแรกสุดในการปกป้องคุ้มครองสิทธิติดอยู่กับรัฐ ดังนั้น สิ่งสำคัญแรกสุดก็คือการผลักดันเงื่อนไขให้รัฐสามารถบรรลุถึงภาระหน้าที่ดังกล่าว
- 16.2 ประเทศในภาคพื้นเอเชียจะต้องก่อตั้งสถาบันในระดับภูมิภาคหรือกึ่งภูมิภาคขึ้น เพื่อสนับสนุนและปกป้องสิทธิมนุษยชน จะต้องมีความเชื่อใจว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ซึ่งร่วมกันร่างขึ้นในการประชุมระดับภูมิภาค โดยความร่วมมือจากองค์กรพัฒนาเอกชนในระดับชาติและภูมิภาค ปฏิญญาสากลฉบับนี้จะต้องสอดคล้องกับเงื่อนไขสภาพความเป็นจริงในเอเชีย โดยเฉพาะอย่างยิ่งบรรดาปัญหาและอุปสรรคต่างๆ ที่กีดขวางอยู่บนเส้นทาง ทว่าในขณะที่เดียวกันก็จะต้องก่อปรด้วยหลักการพื้นฐานและปทัสสถานสากล ทั้งจะต้องครอบคลุมถึงการละเมิดสิทธิต่างๆโดยกลุ่มชนและบริษัท นอกเหนือจากที่มีอยู่ในรัฐธรรมนูญ จะต้องมีการจัดตั้งศาลหรือคณะกรรมการที่เป็นหน่วยงานอิสระขึ้นเพื่อดูแลบังคับใช้ปฏิญญาฉบับนี้ โดยเปิดโอกาสให้องค์กรพัฒนาเอกชนหรือองค์กรทางสังคมอื่น ๆ ได้มีส่วนเข้าร่วมในคณะกรรมการหรือศาลนี้ด้วย.

## ภาคผนวก

กลุ่มองค์กรและบุคคลต่างๆ ซึ่งมีส่วนร่วมในการร่างหลักการ  
สิทธิมนุษยชนแห่งเอเชีย

### PLANNING COMMITTEE

Mathews George CHUNAKARA, Christian Conference of Asia, Hong Kong ♦ FERNANDO Basil, UNTAC-Human Rights Component, Cambodia ♦ JAYATHILAKA Linus, Organisation for Democracy and Human Rights, Sri Lanka ♦ KIM Kyung-nam Rev., NCC-Human Rights Committee, south Korea ♦ MUTTETUWEGAMA Samanpriya Ramani, INFROM, Sri Lanka ♦ NACPIL-MANIPON Aida Jean, CCA — International Affairs, Shatin, Hong Kong ♦ RASIAH Sivarasa, SUARAM, Malaysia ♦ SAJOR India Lourdes, Asian Women's Human Rights Council, The Philippines ♦ WONG Kai Shing, Asian Human Rights Commission, Hong Kong

### INITIAL DRAFTING COMMITTEE

Mathews George CHUNAKARA, Christian Conference of Asia, Hong Kong ♦ FERNANDO Basil, UNTAC-Human Rights Component, Cambodia ♦ NACPIL-MANIPON Aida Jean, CCA — International Affairs, Shatin, Hong Kong ♦ SAJOR India Lourdes, Asian Women's Human Rights Council, The Philippines ♦ TREMEWAN Christopher, University of Auckland, New Zealand ♦ TY Renaldo, University of the Philippines, The Philippines ♦ WONG Kai Shing, Asian Human Rights Commission, Hong Kong

### INDIVIDUALS AND ORGANISATIONS WHO HAVE RESPONDED TO THE QUESTIONNAIRE REGARDING ASIAN HUMAN RIGHTS CHARTER

ABAD La Reinne, ISIS International, Quezon City, The Philippines ♦ ABRAHAM Ammu, Centre for Education and Documentation, Bombay, India ♦ ALLMARK C. V., Tribal Refugee Welfare in South East Asia, Australia ♦ ANA Genevieve C., Women's Information and Communication Service, Quezon City, Philippines ♦ ASPIRAS Jose Ventura, PROCESS, Metro Manila, Philippines ♦ Bar Council of Malaysia, Kuala Lumpur, Malaysia ♦ BAYES Helen, Defence for Children International - DCI Australia, Dickson, Australia ♦ BOONYABANCHA Somsook, Asian Coalition for Housing Rights, Bangkok, Thailand ♦ Burma Issues, Bangkok, Thailand ♦ CA TELLEZ Cynthia, Mission for Filipina Migrant Workers, Hong Kong ♦ Catholic Human Rights Committee - Japan, Tokyo, Japan ♦ Centre for Trade Unions and Human Rights (CTUHR), Quezon City, The Philippines ♦ CHHIBBER Y. P., Peoples Union for Civil Liberties, New Delhi, India ♦ CHOWDERY N.R., Law Council of Australia, Sydney, Australia ♦ Citizens for Democracy (CFD), New Delhi, India ♦ D'SILVA Allwyn, Jagruti Kendra, Bombay, India ♦ D'SOUZA Coriune Kumar, Vimochana, Bangalore, India ♦ DAHAL Shiva Hari, Informal Sector Service Centre (INSEC), Kathmandu, Nepal ♦ DE LUNA Anelyn, Task Force Detainees of the Philippines, Quezon City, Philippines ♦ DHUNGEL Om, Human Rights Organisation of Bhutan (HUROB), Lalitpur, Nepal ♦ DIOKNO Maria Socorro I., Free Legal Assistance Group, The Philippines ♦ DONELSON Mike, Asia Partnership for Human

Development, Kowloon, Hong Kong ♦ **DULAKI Vani**, Fiji Women's Rights Movement, Suva, Fiji ♦ **ENGINEER Asghar Ali**, Centre for Study of Society and Secularism, Bombay, India ♦ **Ecumenical Commission for Displaced Families and Communities**, Quezon City, The Philippines ♦ **FAROOQUE Mohiuddin**, Bangladesh Environmental Lawyers' Association, Dhaka, Bangladesh ♦ **FIRTH Oswald Fr.**, Social Economic and Development Center (SEDEC), Colombo, Sri Lanka ♦ **Fishermen's Service Center**, Kaoshiung, Taiwan ♦ **FLORES Potenciano**, Kilusang Mayo Uno, Manila, The Philippines ♦ **Forum for Protection of Human Rights**, Kath-mandu, Nepal ♦ **FRANCIS Daisy**, Canada-Asia Working Group, Toronto, Canada ♦ **Free Legal Assistance Volunteers Association Inc.**, Cebu City, The Philippines ♦ **GANESALINGAM V. S.**, Home for Human Rights, Sri Lanka ♦ **GARCIA Edmundo**, Coalition for Peace, Quezon City, The Philippines ♦ **GARCIA Rosario**, Ecumenical Movement for Justice & Peace, Manila, The Philippines ♦ **GHAZNAVI Nafis**, Human Rights Commission of Pakistan, Karachi, Pakistan ♦ **HUQ Fazlul**, Madaripur Legal Aid Association, Madaripur, Bangladesh ♦ **HUSSAIN Hameeda**, Ain O Salish Kendra, Dhaka, Bangladesh ♦ **IDRIS S. M. Mohd**, Consumers' Association of Penang, Penang, Malaysia ♦ **Indian Social Institute (ISI)**, Bangalore, India ♦ **International Young Christian Workers (IYCW) Asia-Pacific**, Kowloon City, Hong Kong ♦ **JAGUNOS Bern**, Canada-Asia Working Group, Toronto, Canada ♦ **Japanese Catholic Council for Justice and Peace**, Koto-ku, Japan ♦ **JOHN J.**, Delhi Forum, New Delhi, India ♦ **KANDEL Krishna**, Amnesty International Nepal Section, Kathmandu, Nepal ♦ **KARUNAN Wanida**, Union for Civil Liberty, Bangkok, Thailand ♦ **KOOMPRAPHANT Sanphasit**, Child's Rights Programmes, CPRC, Bangkok, Thailand ♦ **LAKSHMI N.**, The Concerned for Working Children, Bangalore, India ♦ **Law Department, Hong Kong University**, Hong Kong ♦ **LIMPIN Maria Teresa**, Amnesty International Philippines, Quezon City, The Philippines ♦ **LIN Mei-jung Yvonne**, Taiwan Grassroots Women Workers' Centre, Taipei, Taiwan ♦ **LUBI Tita**, Gabriela Commission on Women's Political Rights, The Philippines ♦ **MACLING Jean C.**, Ecumenical Centre for Development, Quezon City, Philippines ♦ **MAYUR Rasmii**, Global Futures Network, Bombay, India ♦ **MITCHELL Michael**, WSCF Asia-Pacific Solidarity Work, NSW, Australia ♦ **MOLINO Benito E.**, Medical Action Group, Quezon City, The Philippines ♦ **MU Wei Pin**, International Trade Secretariate, IUF Asia Pacific, Sydney, Australia ♦ **MUNIER Asif**, Coordinating Council for Human Rights in Bangladesh, Dhaka, Bangladesh ♦ **NEPAL Arun**, Prisoners Information Centre, Kathmandu, Nepal ♦ **NICHOLAS Collin**, Centre for Orang Asli Concerns, Kuala Lumpur, Malaysia ♦ **PACIS Constance Sr.**, Ecumenical Commission for Displaces Families and Communities, The Philippines ♦ **PARTAMIAN Herminte**, Australian Council of Churches, Australia ♦ **PATEL Marti**, Women's Education for Advancement and Empowerment, Chiangmai, Thailand ♦ **PATHAK Ila**, Ahmedabad Women's Action Group (AWAG), India ♦ **PENARANDA Jose Victor**, Council for People's Development, Metro Manila, The Philippines ♦ **PIMPLE Minar**, Youth for Unity and Voluntary Action, Bombay, India ♦ **PINITPUVADOL Kamaline**, Child Rights Asia-Net, UNICEF, Bangkok, Thailand ♦ **PLANTILLA Jefferson R.**, Asian Regional Resource Centre for Human Rights (ARRC), Thailand ♦ **PYAKUREL Sushil**, South Asian Forum for Human Rights, Kathmandu, Nepal ♦ **RAINTUNG F.W. Rev.**, Department of Church Participation in Development, Jakarta, Indonesia ♦ **RAJAKUMAR K.**, Centre for Socio-Legal Research and Documentation Service, Madras, India ♦ **RAYMUNDO Roque C.**, Jesuit Refugee Service - Asia Pacific, Bangkok, Thailand ♦ **Research/Action Institute for Koreans in Japan (RAIK)**, Tokyo, Japan ♦ **RODRIGUEZ June**, Rural Enlightenment and Accretion in Philippine Society, Quezon City, The Philippines ♦ **SAGUINSIN Grace**, Alliance of Advocates for Indigenous Peoples' Rights (TABAK), Quezon City, The Philippines ♦ **SAMARAJIWA Ainsley**, Centre for Society and Religion, Colombo, Sri Lanka ♦ **SENTULI Lopeti**, Pacific Concerns Resource Center Inc., Suva, Fiji ♦ **SHAHANI M. L.**, Shahani Law Associates, Karachi, Pakistan ♦ **Shan Human Rights Foundation**, Mae Hong Son, Thailand ♦ **SHELLY Nancy**, Australian Forums on Human Rights Organisations, Australia ♦ **SIDOTI Eric**, Human Rights Council of Australia, NSW, Australia ♦ **SINGH Rajan**, Indian National Social Action Forum (INSAF), Bombay, India ♦ **SKROBANEK Siriporn**, Foundation for Women, Bangkok, Thailand ♦ **SUGIRTHARAJ Felix N.**, Association for the Rural Poor, Royapuram, Madras, India ♦ **SUGITO Junsuke**, Yokohama International Human Rights Centre, Yokohama, Japan ♦ **SUTER**

Keith, Sydney, Australia ♦ TAKAMINE Yutaka, Economic Social Commission for Asian and the Pacific (ESCAP), Thailand ♦ TANDON Rajesh, Asian South Pacific Bureau on Adult Education, New Delhi, India ♦ TIMM R.W. Fr., Commission for Justice & Peace, Dhaka, Bangladesh ♦ TUAZAN Bobby, Philippine Movement for Press Freedom (FMPP), Quezon City, The Philippines ♦ VILLALBA M. A., Asian Migrant Centre (AMC), Kowloon, Hong Kong ♦ WESSELS David, Sophia University, Institute of International Relations, Tokyo, Japan ♦ WOOD H. N., Karen Information Office, Australia ♦ WOOTTON Richard F. Rev., Australian Human Rights Foundation, Melbourne, Australia ♦ XIAO Qiang, Human Rights in China, New York, U.S.A. ♦ YAMAZAKI Koshi, Faculty of Law, Kagawa University, Takamatsu, Japan ♦ YAWATA Peter Akihiro, National Council of Churches, Tokyo, Japan ♦ YUEN Mary, Justice & Peace Commission of the Hong Kong Catholic Diocese, Hong Kong

## THOSE WHO HAVE ENDORSED THE CHARTER PARTICIPANTS OF CONSULTATIONS

Participants of the South Asian Consultation on the Draft Asian Human Rights Charter,  
*14-17 January, 1995, Piliyandala, Colombo, Sri Lanka*

ABEYKOON Donald, Bar Association of Sri Lanka, Colombo, Sri Lanka ♦ AGHA Qumar, INSAF, New Delhi, India ♦ BAROI Manju, National Council of Churches, Dhaka, Bangladesh ♦ BHASKER B.R.P., Trivandrum, Kerala, India ♦ CASINADER Prince, Center for Society & Religion, Colombo, Sri Lanka ♦ Mathews George CHUNAKARA, Christian Conference of Asia, Hong Kong ♦ COSTA Rosline, Commission for Justice & Peace, Dhaka, Bangladesh ♦ DHUNGEL Om, Human Rights Organisation of Bhutan, Kathmandu, Nepal ♦ FATIMA Anees, Human Rights Documentation & Information Centre, Rawalpindi, Pakistan ♦ FERNANDO Basil J., Asian Human Rights Commission, Hong Kong ♦ GOMES Victor Joachim, Dhaka, Bangladesh ♦ M. Basheer HUSSAIN, Bangalore, India ♦ Justice V.R. Krishna IYER, Retired Supreme Court Justice, Kerala, India ♦ JAYATHILAKE Linus, Movement for Defense of Democratic Rights, Rajagiriya, Sri Lanka ♦ KAPHLEY Pramod, Group for International Solidarity (GRINSO), Kathmandu, Nepal ♦ MAINALI Bishwa K., Forum for Protection of Human Rights Kathmandu, Nepal ♦ Faizan MUSTHAFI, Aligarh Muslim University, Aligarh, India ♦ MUTTETUWEGAMA Samanpriya Ramani, INFORM, Colombo, Sri Lanka ♦ NACPIL-MANIPON Aida Jean, CCA — International Affairs, Shatin, Hong Kong ♦ NASRIN Shamima, BRAC, Bangladesh ♦ PYAKUREL Subodh, Informal Sector Education Centre (INSEC), Kathmandu, Nepal ♦ Ranjini SAMPATH, Madras, India ♦ Beena SARAWAR, Lahore, Pakistan ♦ SHAKIR Naeem, Lahore, Pakistan ♦ WONG Kai Shing, Asian Human Rights Commission, Hong Kong

Participants of the Southeast Asian Consultation on the Draft Asian Human Rights Charter,  
*8-11 August, 1995, Hong Kong*

CHIU Sing Wing, Hong Kong Human Rights Commission, Kowloon, Hong Kong ♦ DITAPICHAJ Jaran, Union of Civil Liberty (UCL), Bangkok, Thailand ♦ EDIGAR Max, Burma Issues, Bangkok, Thailand ♦ FERNANDO Basil J., Asian Human Rights Commission, Kowloon, Hong Kong ♦ DIMARANAN Mariani Sr., Task Force Detainees of the Philippines, The Philippines ♦ GALABRU Kek, Cambodian League for Promotion and Defence of Human Rights, Phnom Penh, Cambodia ♦ KANITHA Sam, Legislation Committee — National Assembly, Phnom Penh, Cambodia ♦

KEEZHANGATTE James Joseph, Asian Regional Exchange for New Alternatives (ARENA), Hong Kong ♦ LIYANAGE Sanjeewa, Asian Human Rights Commission, Kowloon, Hong Kong ♦ MARCELINO Alex, Human Rights Task Force on Cambodia, Phnom Penh, Cambodia ♦ Mathews George CHUNAKARA, Christian Conference of Asia, Hong Kong ♦ NACPIL- MANIPON Aida Jean, CCA — International Affairs, Shatin, Hong Kong ♦ OMAR Ariffin, ALIRAN, Penang, Malaysia ♦ RATHI Igusti Agung Ayu, Centre for Human Rights Studies, Jakarta, Indonesia ♦ TJAJO Rambun, Indonesian Legal Aid Foundation, Jakarta, Indonesia ♦ SAJOR India Lourdes, Asian Women's Human Rights Council, The Philippines ♦ SAPHAN Monh, Legislation Committee — National Assembly, Phnom Penh, Cambodia ♦ SARMIENTO Rene V., Task Force Detainees of the Philippines, The Philippines ♦ SHUM Yun Shan, Committee for Asian Women, Kowloon, Hong Kong ♦ SINAPAN Samyodorai, Hotline Asia — ACP, Kowloon, Hong Kong ♦ SIVARAKSA Sulak, Santhi Pracha Dharma Institute, Bangkok, Thailand ♦ SOKHA Kem, Commission on Human Rights and Complaints, Phnom Penh, Cambodia ♦ TANG Lay Lee, Jesuit Refugee Service — Asia Pacific, Bangkok, Thailand ♦ TONG Ka Wing Denise, Hong Kong Women Christian Council, Kowloon, Hong Kong ♦ VILLALBA Mayan, Asian Migrant Centre (AMC), Kowloon, Hong Kong ♦ WONG Kai Shing, Asian Human Rights Commission, Kowloon, Hong Kong ♦ YAHYA Ahmad, National Assembly, Phnom Penh, Cambodia ♦ YUEN Mary, Justice and Peace Commission of Hong Kong Catholic Diocese, Hong Kong

*Participants of the East Asian Consultation on the Draft Asian Human Rights Charter,  
January 1996, Hong Kong*

BYRNES Andrew, Department of Law, University of Hong Kong, Hong Kong ♦ CHAN Ka Wai, Hong Kong Christian Industrial Committee, Kowloon, Hong Kong ♦ CHANG Jennifer H., Korean Human Rights Network, Seoul, south Korea ♦ DALY Mark, Refugee Concern, Kowloon, Hong Kong ♦ GHAI Yash, Department of Law, University of Hong Kong, Hong Kong ♦ ESCUETA Titos, Asian Regional Exchange for New Alternatives (ARENA), Hong Kong ♦ FERNANDO Basil J., Asian Human Rights Commission, Kowloon, Hong Kong ♦ FURUYA Emiko, ICU, Tokyo, Japan ♦ HALLENGREN Bo, Asian Human Rights Commission, Kowloon, Hong Kong ♦ HIGASHIZAWA Yasushi, Japan Union of Civil Liberty, Tokyo, Japan ♦ HO Hei Wah, Society for Community Organisations, Kowloon, Hong Kong ♦ HSU Su-Fen, Fishermen's Service Centre, Fongsheng, Taiwan ♦ IMRUNGRUANG Rungtip Jim, Friends of Thai, Kowloon, Hong Kong ♦ JENG Tsuen-Chyi, Committee for Action on Labour Legislation, Taipei, Taiwan ♦ KAM Jenny, Asian Centre for the Progress of Peoples (ACPP), Kowloon, Hong Kong ♦ KAWAMURA Akio, Hu-Rights Osaka, Osaka, Japan ♦ KIM Kyung-nam Rev., NCC-Korea H.R.C., Seoul, south Korea ♦ KING Mary Ann, Hong Kong ♦ LAW Yuk Kai, Hong Kong Human Rights Monitor, Hong Kong ♦ LEE Seong-hoon Anselmo, Korean Human Rights Network, Seoul, south Korea ♦ LEE Stephen S., Taiwan Association for Human Rights, Taipei, Taiwan ♦ LIYANAGE Sanjeewa, Asian Human Rights Commission, Kowloon, Hong Kong ♦ LUI Priscilla, Committee for the Rights of Child Against Child Abuses, Kowloon, Hong Kong ♦ MOK Miu Ying, HKWWA, Kowloon, Hong Kong ♦ OH Byung-sun, Department of Law, Sogang University, Seoul, south Korea ♦ PORGES Jennifer, Asia Monitor Resource Centre (AMRC), Kowloon, Hong Kong ♦ SHUM Yun Shan, Committee for Asian Women, Kowloon, Hong Kong ♦ TONG Ka Wing Denise, Hong Kong Women Christian Council, Kowloon, Hong Kong ♦ VARONA Rex, Asian Migrant Centre, Kowloon, Hong Kong ♦ WONG Kai Shing, Hong Kong Human Rights Commission, Kowloon, Hong Kong ♦ WU Rose, Kong Kong Women Christian Council, Kowloon, Hong Kong ♦ XIAO Qiang, Human Rights in China, New York, U.S.A. ♦ XIMENES Jaime, East Timor Solidarity Group, Macau ♦ YUEN Mary, Justice & Peace Commission of Hong Kong Catholic Diocese, Kowloon, Hong Kong

Participants of the Indian Consultation on the Draft Asian Human Rights Charter  
25-27 March, 1995, Bangalore, India.

ANTONY N.O., Thrissur, Kerala, India ♦ AUGUSTINE Mitha G., Ecumenical Christian Centre, Bangalore, India ♦ BAKTHAVATCHALAM P.V., Organisation for Civil and Democratic Rights, Madras, India ♦ BALAKRISHNA H.G. Justice, Bangalore, India ♦ BHASKER B.R.P., Thiruvananthapuram, India ♦ CHARALEL Prakash Kumar, Vigil India Movement, Bangalore, India ♦ Mathews George CHUNAKARA, Christian Conference of Asia, Hong Kong ♦ Marjeree DAVID, Ecumenical Christian Centre, Bangalore, India ♦ DEVIDOS T., National Law School of India University, Bangalore, India ♦ FERNANDO Basil J., Asian Human Rights Commission, Hong Kong ♦ M. Basheer HUSSAIN, Bangalore, India ♦ ITTY V.I., Vigil India Movement, Bangalore, India ♦ KHAN Mujeeb Ahmad, Kampur (U.P.), India ♦ Sabira KHATOON, Kampur (U.P.), India ♦ KUKREJA Ghanshyamdas, Gwalior (M.P.), India ♦ MANOHAR N., University of Madras, Madras, India ♦ MENON Geetha, Bangalore, India ♦ MENON E.P., Bangalore, India ♦ M.N.V. NAIR, Thruvanathapuram, India ♦ PURI Balraj, Jammu, Kashmir ♦ RAJAKUMAR K., Madras, India ♦ RAJSEKER V.T., Bangalore, India ♦ RAMESH M.K., National Law School of India University, Bangalore, India ♦ Justice Nittoor Srinivasa RAO, Retired Chief Justice, India ♦ K. Pratap REDDI, Vigil India Movement, Bangalore, India ♦ Ranjini SAMPATH, Madras, India ♦ SINGH Rashmi, Ditts. Mau, (U.P.), India ♦ SINGH Sanjay Kumar, Varanasi (U.P.), India ♦ SINGH Vinod Kumar, Varanasi (U.P.), India ♦ SUDHEER S., Keralal University, Trivandrum, Kerala, India ♦ THOMAS Saji, Vigil India Movement, Bangalore, India ♦ THOMAS Sarasu Esther, Bangalore, India ♦ VENKATARAO M., AWARE, Hyderabad, India ♦ VIJAYAKUMAR V., National Law School of India University, Bangalore, India

Participants of the Nepal Consultation on the Draft Asian Human Rights Charter,  
9-11 April, 1995, Katmandu, Nepal

ADHIKARI Mana Krishna, Kathmandu, Nepal ♦ BHATTARAI K. P., ICEA, Kathmandu, Nepal ♦ BISHWAKARMA Dipak Jung, Liberation Society, Kathmandu, Nepal ♦ CHINTAN Gopal Siwakoti, INHURED-International, Kathmandu, Nepal ♦ DEVKOTA Bashu, HUCOC, Sindhuli, Nepal ♦ DHULAL Bharat, Prakash Memorial Trust, Kathmandu, Nepal ♦ DIXIT Nita Goutam, Lawyers' Association of Women, Kathmandu, Nepal ♦ GIRI Bharati Sitwal, Human Rights Organisation (HURON), Kathmandu, Nepal ♦ GHIMIRE V.S., Prakash Memorial Trust (PRAMT), Kathmandu, Nepal ♦ KOIRALA Uma, All Nepal Womens Association, Kathmandu, Nepal ♦ MAINALI Sailaza, NCWCA, Kathmandu, Nepal ♦ NEPAL Sita Ram, Nepal Civil Servants' Organisation (NECSO), Kathmandu, Nepal ♦ OJHA Prem, HRCDC, Panchathar, Nepal ♦ PARAJULI Tika, SOWANDEL, Terhathum, Nepal ♦ PANT K.P., Nepal Bar Association, Kathmandu, Nepal ♦ POKHAREL Chandra, HRCDC, Panchathar, Nepal ♦ PRADHAN Gauri, Child Workers in Nepal (CWIN), Kathmandu, Nepal ♦ RIMAL Bishnu, General Federation of Trade Unions (GEFONT), Nepal ♦ RIZAL R., ICEA, Kathmandu, Nepal ♦ SHAH Kalyani, Kathmandu, Nepal ♦ SHRESTHA Naresch Kumar, Kathmandu, Nepal ♦ TAMANG Pashu Ram, NEFEN, Kathmandu, Nepal ♦ THAPA Kanak B., FREEDEAL, Kathmandu, Nepal ♦ THAPALLIA Santa, LACC, Kathmandu, Nepal ♦ TIWARI Kiran, Child Rights Watch — Nepal, Kathmandu, Nepal ♦ WONG Kai Shing, Asian Human Rights Commission, Hong Kong

Participants and Co-Organizers of the International Conference to Commemorate the Kwangju  
Massacre and to Declare ASIAN HUMAN RIGHTS CHARTER - A Peoples' Charter,  
14-17 May, 1998, Kwangju, south Korea

ANG Sung-Ryae, Kwangju 5.18 Special Committee ♦ Tapan K. BOSE, South Asia Forum for Human Rights, Nepal ♦ BYUN Hyung-yoon, Professor ♦ CHANG Yong-joo, National League of Catholic Priests for Justice ♦ CHEN Mei Hua, Awakening Foundation, Taiwan ♦ CHI Eun-hee, Korean Federation of Women's Organizations ♦ Ven. CHINKWAN, Buddhist Committee for Human Rights ♦ CHO A-ra, Kwangju YWCA ♦ CHOI Young-do, Democratic Lawyers' Association ♦ CHUNG Woo-tai, Kwangju Citizens' Solidarity (KCS) ♦ John Joseph CLANCEY, Asian Human Rights Commission ♦ Sunil F. A. COORAY, Vigil Lanka Movement, Sri Lanka ♦ Rosline COSTA, Hotline Bangladesh ♦ Sr. Mariani DIMARANAN, Task Force Detainees of the Philippines, Philippines ♦ Maria Ceu FEDERER, East Timor Information Centre, Australia ♦ Basil FERNANDO, Asian Human Rights Commission ♦ Nimalka FERNANDO, International Movement Against Discrimination on all forms of Racism (IMADR) ♦ Wimal FERNANDO, Movement for Defence of Democratic Rights (MDDR), Sri Lanka ♦ Dr. Kek GALABRU, Cambodian League for Promotion of Human Rights - LICADHO, Cambodia ♦ Prof. Yash GHAI, University of Hong Kong, Kenya/HongKong SAR China ♦ HAHM Sei-ung, National League of Catholic Priests for Justice ♦ Somchai HOMLAOR, Asia Forum for Human Rights and Development (Forum-Asia), Thailand ♦ HONG Sung-dam, Artist, Kwangju ♦ HUH Kyung-man, Governor, Chollanam-do, south Korea ♦ Sonny INBARAJ, Editor, AustralAsia, Australia ♦ Prof. Narihiko ITO, Japan ♦ Justice V. R. Krishna IYER, Retired Supreme Court Justice, India ♦ JISUN, Head Priest, Paikyang Temple ♦ Prof. JUNG Keun-sik, Chonnam University/KCS ♦ JUNG Tae-choon, Singer ♦ Rev. KANG Shin-seok, Chairman, Organising Committee, Kwangju ♦ KANG Chang-il, Research Institute of Cheju 4.3 Uprising ♦ Prof. KANG Man-gil, Korea University ♦ Rev. KANG Won-yong, Christian Reverend ♦ Pramod KAPHLEY, Executive Director, Group for International Solidarity (GRINSO), Nepal ♦ KIM Joon, Kwangju Citizens' Solidarity ♦ KIM Jung-sook, Minkahyup, Human Rights Group ♦ KIM Bong-woo, Institute for National Affairs ♦ Rev. KIM Dong-wan, General Secretary, KNCC ♦ Prof. KIM Gin-kyoon, National Professors' Association ♦ Rev. KIM Jae-yol, Anglican Church ♦ KIM Joong-bae, People's Solidarity for Participatory Democracy (PSPD) ♦ Rev. KIM Kyung-nam, Democratic Era Forum, south Korea ♦ KIM Sang-keun, National Commission to Rectify Past Injustices ♦ KIM Sei-ung, Forum of Democratic Leaders in the Asia Pacific (FDL-AP) ♦ KIM Seung-hoon, Catholic Human Rights Committee ♦ Rev. KIM Sung-soo, Anglican Church ♦ KIM Yong-eun, Kwangju District Bar Association ♦ KO Eun, Poet ♦ KU Choong-suh, The Korean People's Artists Conference ♦ Dr. LAO Mong Hay, Khmer Institute for Democracy, Cambodia ♦ LAW Yuk Kai, Hong Kong Human Rights Monitor, Hong Kong ♦ LEE Jai-eui, Kwangju Citizens' Solidarity (KCS) ♦ Dr. Molly N. N. LEE, ALIRAN, Malaysia ♦ LEE Chang-bok, Democratic Reunification National Association, south Korea ♦ LEE Dae-soon, President, Honam University ♦ LEE Dong-gyoon, Kwangju Human Rights Watch ♦ LEE Don-myung, Lawyer ♦ LEE Jun-hyung, Catholic Justice and Peace Committee ♦ LEE Ki-hong, 5.18 Memorial Foundation, Kwangju ♦ Prof. LEE Young-hee, Hanyang University ♦ Sanjeeva LIYANAGE, Asian Human Rights Commission ♦ Prof. Kinhide MUSHAKOJI, Hu-Rights Osaka, Japan ♦ Jean NACPIL-MANIPON, Asian Regional Exchange for New Alternatives (ARENA), Hong Kong ♦ Peter B. H. NG, Taiwan Association for Human Rights, Taiwan ♦ PANG Wai Sum Diana, Hong Kong Human Rights Commission, HongKong ♦ PARK Hyung-kyu, KNCC Human Rights Commission ♦ PARK Jae-Man, Kwangju Citizens' Solidarity ♦ PARK Jung-kee, National Democratic Association of Bereaved Families (Pusan) ♦ PARK MOON Yongiel, Minkahyup, Human Rights Group ♦ PARK Soon-kyung, National Conference for Reunification and PERALTA, Solidarity Foundation, The Philippines ♦ Ven. POM NYUN, JTS Korea ♦ Sushil PYAKUREL, Informal Sector Education Centre (INSEC), Nepal ♦ Brig. Abid RAO, Human Rights Commission of Pakistan (HRCP), Pakistan ♦ Prof. RHEE Jong-soo, National Professors Association ♦ SHIN Dong-



il, Kwangju Citizens' Solidarity ♦ SHIN Sam-suk, Korean Church Human Rights Center ♦ SIN, Kyong-rim, Poet, National Writer's Conference ♦ SINAPAN Samyodorai, Asian Human Rights Commission ♦ SOH Eugene, Kwangju Citizens' Solidarity (KCS) ♦ SONG, Eon-jong, Mayor, City of Kwangju ♦ Ven. SONG Wol-ju, Buddhist Priest ♦ SUH Joon-sik, Sarangbang Group for Human Rights, Seoul ♦ SUN Wai Han Louise, Asian Human Rights Commission ♦ Bo TEDARD, Taiwan Association for Human Rights, Taiwan ♦ Songsan UDOMSILP, Amnesty International, Thailand ♦ Boonthan VERAWONGSE, Asia Cultural Forum on Development (ACFOD), Thailand ♦ Pat WALSH, Human Rights Desk, Australian Council For Overseas Aid (ACFOA), Australia ♦ Herbert WOTTAWAH, Amnesty International Korean Section ♦ Dr. YOON Jan-hyun, Citizens' Solidarity (KCS) ♦ YOON Han-bong, Future of the Nation Institute ♦ Most Rev. YOON Kong-hee, Catholic Archbishop of Kwangju ♦ YOON So-hyun, Kwangju Citizens' Solidarity ♦ YUN Yongkyu, Korean Teachers' and Educational Workers' Union

## OTHER GROUPS AND INDIVIDUALS WHO HAVE ENDORSED THE ASIAN HUMAN RIGHTS CHARTER SO FAR

ALLMARK C. V., Tribal Refugee Welfare in Southeast Asia, Western Australia ♦ AUGUSTINE Clifford, Order of Friars Minor, Jurong West, Singapore ♦ Asian Human Rights Commission, Hong Kong ♦ Asian Legal Resource Centre, Hong Kong ♦ BAGH Mohananda, Social Education and Basic Awareness (SEBA), Bastar, India ♦ BANIS A. S. Justice, Punjab Human Rights Organization, Chandigarh, India ♦ BATCHA A. Mahaboob, Society for Community Organisation Trust, India ♦ BOYD Daniel, The National Catholic Commission on Migration, Bangkok, Thailand ♦ BUDIARDJO Carmel, TAPOL Indonesia Human Rights Campaign, Indonesia ♦ CHIU H. C. Ken, Taiwan Association for Human Rights, Taiwan ♦ CONROY Loreto, New South Wales Ecumenical Council, State of National Council of Churches, Australia ♦ COOPER Joshua, Pacific Peace Center, Honolulu, Hawaii ♦ COORAY Sunil, Vigil Lanka Movement, Colombo, Sri Lanka ♦ D'SILVA Allwyn, Justice and Peace Commission, Bombay, India ♦ DIMARANAN Mariani Sr., Task Force Detainees of the Philippines (TFDP), The Philippines ♦ FIANZA Paul, Cordillera Center for Indigenous Peoples' Rights (CRCIPR), The Philippines ♦ FRANCIS M. Joseph, Centre for Legal Aid, Assistance and Settlement (CLAAS), Pakistan ♦ HAKIM Abdul, LPIST (Institute for the Development of Strategic Initiatives for Social Transformation), Indonesia ♦ HALIM Ahmad, Chotanagpur Environmental Society, Bihar, India ♦ ITTY V. I., Vigil India Movement, Bangalore, India ♦ IYER V. R. Krishna Justice, former judge of the Supreme Court of India, India ♦ IWATA Sumie, Center for Christian Response to Asian Issues-NCCJ, Japan ♦ JAYAWARDANA Jayalath, Member of Parliament, Sri Lanka ♦ KAMALUDDIN Latif, Research and Education for Peace, Penang, Malaysia ♦ KHALKHO Renuka, Purani Ranchi Fishermen Co-op Society, India ♦ KIM Kyung-nam Rev., National Council of Churches in Korea (NCCK), south Korea ♦ KUIPELS Rianne, Mensen in Nood/Caritas Nederland, Ben Bosch, The Netherlands ♦ LANUR Alex Fr., Justice, Peace and Integrity of Creation, Jakarta, Indonesia ♦ LASIMBANG Anne, Partners of Community Organization (PACOS), The Philippines ♦ MADHAVAN P. K. S., Action for Welfare and Awakening in Rural Environment (AWARE), Hyderabad, India ♦ MANOHAR Moses, National Council of Churches in India (NCCI), New Delhi, India ♦ MARTINSON Jerry Fr., Jesuits Engaged in Communications in East Asia and Oceania (JESCOMEA), Taipei, Taiwan ♦ MAYO Anne Rev., Hannam University, Taejon, south Korea ♦ MALINI Madhu, Social Action Interest Litigation, Ranchi India ♦ MEDINA Carlos, LAWASIA Human Rights Committee and Ateneo Human Rights Center, The Philippines ♦ NICHOLAS Colin, Center for Orang Asli Concerns, Kuala Lumpur, Malaysia ♦ PARIS Antonio, Philippines Peace and Solidarity Council (PPSC), The Philippines ♦ PETER Daniel Rev., World Student Christian Federation — Asia-Pacific Region (WSCF-AP), Hong Kong ♦ RAJANAYAGAM A. E., Centre for

Peace and Progress, Madhu Church, Sri Lanka ♦ RAO M. Venkat, Action for Welfare and Awakening in Rural Environmet (AWARE), Hyderabad, India ♦ ROY Ranjit Kumar, National Human Rights Association, Hinoo, India ♦ SHAKIR Naeem, Committee for Justice and Peace Lahore, Lahore, Pakistan ♦ SINGH Rashmi, Janpyras Paniyra-Kaitholi (Mau Nath Bhanjan), U.P., India ♦ SITH Phuong, Human Rights Vigilance of Cambodia, Phnom Penh, Cambodia ♦ SODHI K. B. S., Panjab and Chandigarh College Teachers' Union, Ludhiama, India ♦ VELLARADA P. M. Mani, Kerala, India ♦ XIMENES M. J. S., East Timor Solidarity Group, Macau



หลักการสิทธิมนุษยชนแห่งเอเชีย คือหลักการของประชาชน  
นี่คือส่วนหนึ่งของความพยายามที่จะสร้างบรรทัดฐานธรรมแห่ง  
สิทธิมนุษยชนขึ้นมาในภูมิภาคเอเชีย ผู้คนนับพันจากประเทศต่างๆ  
ในเอเชียได้เข้าร่วมประชุมหารือกันเป็นเวลานานจนถึงสามปีเพื่อร่วม  
ร่างหลักการเหล่านี้ขึ้นมา ทั้งยังมีองค์กรพัฒนาเอกชน (NGOs) และ  
องค์กรประชาชน (POs) ต่างๆ ก็ได้ร่วมสนับสนุนหลักการนี้  
หลักการฉบับร่าง รวมทั้งฉบับแปลภาษาต่างๆ ได้ตีพิมพ์เผยแพร่  
อย่างกว้างขวางทั้งในหนังสือพิมพ์ นิตยสาร และจดหมายข่าว  
ขององค์กรพัฒนาเอกชนต่างๆ หลักการสิทธิมนุษยชนแห่งเอเชีย  
ฉบับแก้ไขปรับปรุงนี้เขียนขึ้นโดย ศาสตราจารย์ Yash Ghai  
ภายใต้การชี้แนะของคณะกรรมการซึ่งทำหน้าที่คั่งอยู่ ซึ่งประกอบด้วย  
ผู้พิพากษา Krishna Iyer และ P.N. Bhagwati,  
ศาสตราจารย์ Kinhide Mushakoji, Mercedes V. Contreras,  
Lourdes Indai Sajor และ Basil Fernando, Mark Daly และ  
Sanjeewa Liyanage จาก Asian Human Rights Commission  
(AHRC) หลักการนี้ถูกนำเสนอเพื่อก่อให้เกิดการถกเถียงกันอย่างลึกซึ้ง  
ในเรื่องสิทธิมนุษยชนในเอเชีย และเพื่อเอาเสนอทัศนะของประชาชน  
ในเรื่องเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน เพื่อโต้แย้งกับผู้นำประเทศทางเอเชียบางคน  
ที่อ้างว่า เรื่องของสิทธิมนุษยชนนั้นเป็นแนวทางการคิดอันแปลกปลอม  
สำหรับประชาชนชาวเอเชีย ทั้งเพื่อเป็นการสนับสนุนให้เกิด  
การปฏิรูปทางการเมือง สังคม และทางกฎหมายขึ้น  
เพื่อเป็นหลักคำประกันสิทธิมนุษยชนของประเทศต่างๆ ในภูมิภาคนี้  
ขณะที่หลักการเหล่านี้ได้ผุดพลั่งขึ้นมาจากตาข่ายวัฒนธรรม  
ของภูมิภาคเอเชีย ทว่ามันก็ยังชี้ให้เห็นถึงความจำเป็นที่จะต้องชำระล้าง  
บ่อเกิดทางวัฒนธรรมเหล่านี้ซึ่งได้แปดเปื้อนมานานนับพันๆ ปี  
ด้วย อคติ การแบ่งแยก ความไม่เสมอภาค และความรุนแรงนานับประการ



Asian Human Rights Commission  
Asian Legal Resource Centre  
Unit D, 7 Floor, Mongkok Commercial Centre  
16 Argyle Street, Kowloon, Hong Kong, SAR China.  
Tel: +(852) 2698-6339 Fax: +(852) 2698-6367

Internet: <http://ahrchk@ahrchk.org>  
[www.ahrchk.net](http://www.ahrchk.net)